DOCUMENT RESUME

ED 166 968 FL 010 077

AUTHOR Doyle, Terry; Kuhn, Michel
TITLE Notes to Accompany the BBC Television Series: Tele-France.
INSTITUTION Centre for Information on Language Teaching, London (England).
PUB DATE 77
NOTE 68p.; Some small print may be marginally legible

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$3.50 Plus Postage.
DESCRIPTORS Audiovisual Communication; *Cultural Education; Educational Programs; *Educational Television; *French; *Language Instruction; Listening Comprehension; *Second Language Learning; Teaching Methods; *Television Curriculum; Television Teachers

ABSTRACT

These notes are designed to accompany a series of 10 British Broadcasting Corporation (BBC) television programs intended to give persons already familiar with French, an insight into aspects of contemporary Francophone societies. The programs revolve around various themes: (1) numbers and letters; (2) words and meanings; (3) eating patterns; (4) nutrition and beauty; (5) bicycling; (6) fashion; (7) the daily routine; (8) ecology and pollution; (9) some regions of France; and (10) French outside of France. The notes provide ideas for teachers and viewers to prepare for and follow up on these programs. Each chapter contains a program summary, a key to the extracts, selected transcripts, suggestions for exploiting the programs, and an information resource list. A list of general resources is appended. (AM)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

TELE-FRANCE

ED166968

NOTES TO ACCOMPANY THE BBC TELEVISION SERIES

FL010077

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Barbara Newson

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM"

2

Contents

		Page
Title page		1
Introduction		2
1	***Chiffres et lettres*** French numbers and letters	4
2	***Paroles*** Words and meanings	9
3	***Le pain et le vin*** French eating and drinking habits	16
4	***Santé!*** Keeping fit and keeping beautiful	21
5	***Le vélo*** Bicycling - a way of life?	25
6	***Le rétro*** French fashions in nostalgia	29
7	***Métro-boulot-dodo*** The daily grind in Paris	34
8	***Allez les verts!*** Ecology and pollution	40
9	***Loin de Paris*** Some regions of France	47
10	***Ailleurs . . .*** French outside France	53
General information		60
Acknowledgements		63

© BBC 1977

ISBN 0 903466 15 5

3

Published by the
Centre for Information on Language Teaching and Research (CILT)
20 Carlton House Terrace, London SW1Y 5AP

TELE-FRANCE

Notes to accompany the BBC Television series

written by

Terry Doyle
BBC TV Further Education Department

and

Michel Kuhn
Université de Nancy

Télé-France programmes first broadcast on Sundays at 11.15 on BBC-1, beginning October 2nd 1977 and re-broadcast on BBC-2 at 19.05 on Tuesdays beginning October 4th 1977.
Produced by Terry Doyle.

Introduction

Télé-France is a series of ten television programmes based on a wide range of authentic source materials, designed to give viewers who already have some French an insight into certain aspects of contemporary France, and other French-speaking countries such as Belgium, Switzerland and French Canada, as reflected in the media. An equally important aim of the series is to encourage viewers to develop the skills required to understand spoken and written French.

These notes have been written for viewers following the series, and for teachers making use of the programmes in classes. It is hoped that they will be found useful both in preparing for the programmes and in following up the material contained in them.

The programmes are based on the premise that comprehension, and particularly listening comprehension, is an increasingly important skill in language learning, and one that the medium of broadcast television can do much to develop. It can do this most effectively by discarding the artificial for the authentic, and by presenting language as it occurs in its original, natural and contemporary context—the form in which the learner will immediately encounter the language for himself.

Both the television and film extracts, and other materials (commercials, trade films, photographs, posters, leaflets, pamphlets, graphics) were chosen to fit a number of predetermined themes (see contents) countering some commonly held clichés about France and the French. A variety of techniques (commentary, translation, sub-titling, repetition, juxtaposition, etc) are used to guide the viewer through both the subject content and the language of these extracts.

The notes also serve as a guide to the programmes, each chapter containing a programme summary, a key to the extracts, selected transcripts of the extracts, suggestions for exploiting the programmes in classes, and an information section on related sources of materials (organisations, books, journals, articles and visual aids). There is a more general information section at the end of the booklet, referring to the series as a whole.

Clearly teachers will wish to approach the materials in a variety of ways, depending on the nature and level of their classes. The suggestions for exploitation are intended merely as an indication of some of the possibilities. For each programme the teacher or viewer is encouraged to explore both the cultural and linguistic aspects of the theme in question, and to follow up for himself sources of related material.

The range of suggestions is deliberately mixed to provoke both detailed language work and broad cultural (often comparative) follow-up, leading perhaps to project work. The selected transcripts may be used not only as a reference but also as material for comprehension exercises. No one should attempt to follow the text while watching the programmes!

The sources of the television and film extracts are indicated in the text by the use of the following symbols:

Télévision Française I

Antenne 2

France-Régions 3

Institut National de l'Audio-Visuel

Independent Film Companies

There are further details on the inside back cover.

1 Chiffres et lettres

This programme introduces the viewer to the *Télé-France* series and to French television.

The specific theme of this programme is French numbers and letters. Figures of all kinds are shown as they occur in a variety of social and 'media' contexts, and a number of French abbreviations and acronyms (*'sigles'*) are presented and deciphered.

The programme includes the following items:

Des chiffres et des lettres

Reputedly French television's most popular quiz programme and transmitted daily at 18.55. Contestants compete in a word-building game and also try to combine, arithmetically, random figures in order to reach a predetermined 'master' figure.

La page d'écriture (2 + 2 = 4)

Yves Montand interprets the Prévert poem with the aid of a few electronic tricks by Jean-Christophe Averty, reputedly France's top television director.

Les Shadoks

A series of short animated cartoons which recur throughout *Télé-France.* This first episode introduces the *Shadoks* themselves, the primitive and rather stupid inhabitants of a planet on the left hand side of the universe, and their rivals the *Gibis,* who are rather more intelligent and live on the right hand side of the universe. The Earth, of course, is in the middle. Both the *Shadoks* and the *Gibis* are fed up with life on their own planets and are planning to emigrate to Earth in search of the good life.

Une minute pour les femmes: le 2 avril au soir, pensez à l'heure d'été

An information bulletin for women, transmitted daily at 19.40, and giving advice on topics ranging from family planning to planning family menus. . .

This one is on the implications of changing clocks to summer time.

Les petits Suisses

Some Swiss primary school children talk about how they classify their boyfriends and girlfriends in order of preference.

Selected transcripts

The transcripts throughout are accurate accounts of the extracts at the time of going to press. Some detailed changes may unavoidably have occurred during the final stages of programme editing.

The style of the transcripts remains in general close to the original speech patterns, though in some cases, particularly where children, old people or local people are speaking, the text has been modified to conform to accepted written standards, in the interests of clarity.

Les Shadoks

C'était il y a très, très, très longtemps. . .
En ce temps-là, il y avait le ciel.
A droite du ciel, il y avait la planète Gibi; elle était complètement plate, et elle penchait soit d'un côté, soit de l'autre.

A gauche du ciel, il y avait la planète Shadok. Elle n'avait pas de forme spéciale. . . ou plutôt . . elle changeait de forme.

Au milieu du ciel, il y avait la terre, qui était ronde et qui bougeait. Sur la terre il n'y avait apparemment rien.

Sur la planète Gibi il y avait des animaux qui s'appelaient des Gibis. Voici un Gibi vu de près, . . . en voici un autre.

Quand il y avait trop de Gibis d'un côté, la planète penchait, les Gibis glissaient, il y en avait qui tombaient. C'était très gênant, surtout pour les Gibis.

Sur la planète Shadok il y avait des Shadoks de deux sortes:

Des Shadoks avec des pieds en bas qui vivaient au-dessus de la planète. Et des Shadoks avec des pieds en haut qui vivaient de l'autre côté et qui servaient à soutenir la planète par en-dessous.

Comme la planète Shadok changeait de forme, il y avait des Shadoks qui tombaient. C'était très gênant. . . surtout pour les Shadoks.

Les Shadoks et les Gibis en eurent donc assez, au bout d'un certain temps, de vivre sur des planètes qui ne marchaient pas bien. Alors ils décidèrent (les uns et les autres) d'aller sur la terre (qui avait l'air de mieux marcher).

Une minute pour les femmes: le 2 avril au soir, pensez à l'heure d'été

Bonsoir.

Dimanche, 3 avril, elle reviendra notre heure d'été. Donc, dans la nuit du 2 au 3, il va falloir régler nos montres et nos pendules. Mais en compensation de cette petite corvée, que de belles soirées en perspective jusqu'en septembre. . .

Soyons honnêtes: l'été dernier, nous avons apprécié le jour qui dure jusqu'à dix heures du soir, et aussi notre note d'électricité allégée. Alors cette année, nous allons recommencer. Nous allons même être imités. Pour la première fois, les trois pays du Bénélux ainsi que l'Espagne vont se mettre à l'heure d'été au même moment que nous. C'est d'ailleurs pour coordonner les horaires des trains internationaux que le changement d'heure aura lieu cette année à deux heures du matin.

Voilà qui montre une fois de plus que l'heure, après tout, ça n'est qu'une convention.

Donc, dès ce soir, si vous le pouvez, couchez vos jeunes enfants un peu plus tôt que d'habitude. Beaucoup de mamans ont remarqué l'an dernier que certains enfants mettaient un peu de temps à prendre le nouveau rythme. Et le soir du 2, avant d'aller au lit, n'oubliez pas d'avancer votre montre d'une heure, ni de régler votre réveille-matin.

C'est tout ce que vous avez à faire pour être à l'heure d'été.

Bonsoir.

Les petits Suisses

Premier, deuxième troisième. . .

Child: *Moi, par les filles, je n'ai jamais été classé premier, . . . mon seul record, ça a été deuxième. .*

Interviewer: *Parce que les filles font des classements?*

Child: *Ouais, souvent à l'école. . . il y a une copine qui s'appelle Sandra, elle m'a classé deuxième, mais elle vient pas à l'école avec moi.*

Int: *Ah ah! Mais elles classent par rapport à quoi?*

Child: *A celui qu'elle aime. . . beaucoup.*

Int: *Et tu étais seulement deuxième.*

Child: *Ouais, deuxième.*

Child: *Moi, j'ai été classée par un garçon quatrième, mais le garçon qui m'a classée, je l'aime pas... parce que c'est un petit bout de chou, c'est le plus petit de la classe, alors... encore il n'est même pas dans, dans la même année que moi.*

Int: *Est-ce que tu l'as déjà classé, toi?*

Child: *Non.*

Int: *Si tu devais le classer, tu le mettrais à quel rang?*

Child: *Oh, à peu près le dernier.*

Suggestions for follow-up

(i) Devise games of French 'Scrabble' as a group or pair activity.

(ii) Study more examples of *'sigles'* in magazines and newspapers:

(a) international, comparing French and English versions (eg *OTAN*/NATO).
Discuss linguistic reasons for the difference.

(b) national, comparing French and English equivalents (eg *SNCF*/BR; *PTT*/GPO etc).

(iii) Consolidate the pronunciation of the French alphabet eg by spelling aloud name and address as in a telephone conversation.

(iv) Use a variety of source materials (menus, labels, posters, advertisements etc) to reinforce comprehension and production of French numbers as they occur in social contexts: times, dates, years, telephone numbers, money etc. Recap both cardinal and ordinal numbers.

(v) Develop reading comprehension of small ads in French newspapers, national and local.

Related information

Books/articles

CALVET, L-J
Les sigles en français d'aujourd'hui *Le Français dans le Monde,* 94, January 1973, p. 31.

DUBOIS, M
Sigles nationaux et internationaux Centre d'étude et de documentation sur l'information de l'Université de Caen, 1973.

ESCARPIT, R
L'écrit et la communication PUF, Paris, 1973. ('Que sais-je?' 1546).

HERZLICH, G
Sigles et réforme de l'enseignement *Le Français dans le Monde,* 78 (January/February 1971) pp. 21-28.

QUENEAU, R
Bâtons, chiffres et lettres Gallimard, 1965. (Collection 'Idées').

2 *Paroles*

The title of this programme pays homage to the late French poet Jacques Prévert, and the programme opens with the song: *La chanson de Prévert.* Words and their meanings are looked at from a variety of aspects: the language of newspaper headlines and advertising slogans; the use of *'Franglais';* the richness of French gestures in conveying meaning without words.

The programme includes the following items:

Les petits Suisses

The same Swiss schoolchildren are asked the meaning of some words that adults take for granted. These words (eg *culture, complexe, snobisme, strip-tease*) sometimes take on very different meanings...

La mouette verte

This animated cartoon tells the story of Alphonse, a hapless Frenchman trying to learn English with the aid of a gramophone and two hats, one of which is too small for him, the other too big. He succeeds in mastering only the phrase "my tailor is rich" (together with its negative), words which prove rather futile when tragedy strikes on Tower Bridge...

Quand les gestes prennent la parole

Gestures speak louder than words—especially French gestures. An American professor of French Studies illustrates and interprets the most well-known gestures, and a few lesser known ones, in this extract from a documentary film.

Les Shadoks

The brain of the *Shadoks* contains only four compartments—this makes learning new words unusually difficult...

Selected transcripts

Les petits Suisses

La culture

Interviewer: *Et la "culture" ...Qu'est-ce que ça veut dire, Carine?*

Child: *Euh, c'est quelqu'un qui fait un champ.*

Int: *Oui.*

Child: *Qui récolte.*

Child: *C'est quelqu'un qui va cultiver des pommes, ça veut dire qu'il va. . .*

Child: *La culture, j'crois pas que c'est des gens qui cultivent parce que on entend. . . j'ai entendu des fois la culture physique, des tas de choses comme ça!*

Child: *Mais non, non! Quand on dit un monsieur est cultivé, ça veut dire qu'il est. . . qu'il cultive la science!*

Un complexe

Int: *Frédéric, que signifie le mot "complexe"?*

Child: *Quand quelqu'un. . . on le. . . il veut faire quelque chose et puis, on l'empêche, on le. . . Ou bien quelqu'un qui dit quelque chose et puis, on le critique, alors, il est vexé un peu, c'est comme un peu vexé.*

Child: *On a des complexes, par exemple, d'être trop gros.*

Int: *Oui, et tu en as toi?*

Child: *Non!*

Child: *Des complexes, c'est tiré du mot "complet" et puis, c'est déformé, alors c'est. . . on appelle ça, heu, complexe, et puis, c'est être bien habillé.*

Int: *Ah oui!*

Child: *Etre complet!*

Int: *Etre complet, donc, quelqu'un qui a un beau, un beau vêtement. . .*

Child: *Oui.*

Int: *. . . a des complexes?*

Child: *Oui.*

Int: *Oui, c'est ça.*

Child: *C'est complexe.*

Le snobisme

Int: *Que veut dire le mot "snobisme"?*

Child: *C'est peut-être un sport?*

Child: *Hum, c'est peut-être une machine?*

Child: *Snob, ça veut dire être bien habillé, toujours, et puis c'est, heu, crâner un peu, tout ça. . .*

Child: *Ça veut dire qu'on bluffe.*

Int: *Qu'on bluffe?*

Child: *Oui.*

Int: *Alors, qu'est-ce que tu dirais, le snobisme, qu'est-ce que c'est?*

Child: *C'est du chichi.*

Int: *Chichi. . .*

Child: *Moi, tous les trucs qui, qui sont très hauts, qui sont très chers et puis. . .*

Child: *Par exemple, on a, on a une robe et puis, puis on marche, puis tu vois, on est très snob, quoi!*

Child: *Quand on danse, c'est faire du snobisme.*

Int: *Ah bon, quand on danse, quelle sorte de danse?*

Child: *Le tango, par exemple.*

Int: *Ah, alors ceux qui dansent le tango sont des snobs?*

Child: *Oui.*

Int: *Oui.*

Le strip-tease

Int: *Que veut dire "strip-tease"?*

Child: *Par exemple, quand on va aussi dans un cabaret, et puis il y a, il y a des messieurs ou bien des dames qui sont autour, et puis il y a des filles qui dansent avec la musique, et puis elles sont toute nues. . .*

Int: *Est-ce que c'est une chose intéressante ou pas?*

Child: *Non!*

Child: *Non!*

Child: *Ils font ça aussi pour gagner de l'argent, des fois.*

Int: *Les enfants ne sont pas admis à ces spectacles?*

Child: *Non!*

Int: *Pourquoi est-ce qu'il y a des adultes qui y vont, alors?*

Child: *C'est comme si... on montrait des femmes pour faire envie aux hommes, et puis, les hommes ils peuvent pas les avoir.*

Child: *Premièrement moi, je ne trouve pas ça simple parce qu'il y en a qui, qui ne peuvent pas avoir de femmes, ou parce qu'ils sont laids, ou parce que ils sont... parce que, parfois ils ne sont pas attirés par ça, alors il vont voir du strip-tease pour voir, euh! je sais pas moi, pour voir les femmes!*

La mouette verte

Bonsoir Mesdames, Bonsoir Mesdemoiselles, Bonsoir Messieurs.

Je vais vous raconter une petite histoire; c'est mieux qu'une histoire d'ailleurs, c'est une fable, une fable, une fable, une fable morne, enfin bref! Il était une fois, il était une fois, il était une fois un... il était une fois un... un homme; il était une fois un homme qui s'appelait Monsieur Alphonse et qui avait deux chapeaux. Le premier était trop grand, le deuxième était trop petit, et il apprenait l'anglais avec un gramophone: le Monsieur, bien sûr, pas le chapeau!

"My tailor is rich" *disait le gramophone,* "my tailor is not rich." "Not rich"... "Not rich", *répétait le Monsieur.*

Un jour, le Monsieur dit: "Je vais aller en Angleterre pour perfectionner mon anglais." Et il mit son petit chapeau. Mais il y avait beaucoup de vent cette nuit-là en Angleterre et le Monsieur perdit son petit chapeau. Alors, il retourna chez lui, pour ne pas attraper froid à la tête et pour apprendre encore l'anglais avec un gramophone. "My tailor is rich", "my tailor is not rich." *Un jour, le Monsieur dit: "Je vais retourner en Angleterre pour perfectionner encore mon anglais." Alors, il mit son grand chapeau. Mais ce jour-là, le* Tower Bridge *était levé, le Monsieur, évidemment, n'y voyait rien à cause de son trop grand chapeau et il tomba dans la Tamise (prononcez* "Thames"). *Le Monsieur faisait des grands gestes et poussait des cris pour qu'on vienne le repêcher, mais les Anglais, en le voyant, disaient: "C'est étonnant vraiment, ce grand bateau qui descend la Tamise et qui ressemble à un chapeau."*

Mais, le Monsieur mourut peu de temps après.

***Moralité:** Pour apprendre l'anglais, surtout avec un gramophone, il faut avoir un chapeau qui vous va.*

Quand les gestes prennent la parole

La communication est un maître-mot de notre époque. Le besoin de communiquer, la recherche de la communication, la qualité de cette communication entre les êtres sont constamment évoqués. En matière de communication, les hommes sont en général persuadés de trois choses. La première, c'est que la voix leur a été donnée pour communiquer; la seconde, c'est qu'ils communiquent essentiellement avec les mots; et la troisième, c'est que, lorsqu'ils communiquent mal, ce sont les mots qui en sont responsables. Ces trois idées sont presque totalement fausses. Nous communiquons avec tout notre corps, des yeux aux gestes, et lorsque nous communiquons mal c'est souvent parce que notre corps, nos gestes, nos attitudes, nos comportements, disent le contraire des mots que nous utilisons. Et pour vous le montrer, nous avons demandé à un Professeur de la célèbre université américaine de Harvard de participer à notre émission: Lawrence Wylie. Pourquoi lui? Parce qu'il a passé plusieurs années de sa vie à étudier cette communication non verbale, cette communication par le corps, et que son cours de civilisation française à Harvard est consacré à ce sujet.

Suggestions for follow-up

Analyse the language of the media from the following points of view:

(a) **written:**

(i) journalistic shorthand: take a number of headlines, and decipher the shorthand style contained in them by references to the articles following.

(ii) basic vocabulary: take several newspaper or magazine accounts of news items (eg bank raid, fire, accident) and trace the basic recurring lexis necessary to describe common events.

(iii) register: take articles on one piece of news from different newspapers and compare them for differences in styles and register.

(iv) synonyms: gather several news items on a single theme eg sackings, pay rises etc, and discover the variety of terms used to express one concept, eg synonyms for being fired, getting the sack, the push, one's cards, etc.

(b) **oral:**

(i) exploit opening and closing summaries of radio news bulletins both for comprehension and composition.
BBC External Services (French): MW276 (1088 KHz) and MW371 (809 KHz)
Europe 1: 180 KHz
France-Inter: 1829LW (164 KHz)
France Culture: VHF 98 MHz (south of England only).

(ii) introduce the notion of *'franglais'*, in particular its pronunciation, and develop it throughout the series in the context of the different themes, drawing examples from advertising products and slogans and from newspapers, magazines etc.

Related information

Organisations which may be of help

Institut français de la presse et des sciences de l'information
83 bis rue Notre-Dame-des-Champs, 75006 Paris.
Research and documentation centre.

Books/articles

DANINOS, P
Made in France Julliard, Paris, 1977.

DERIEUX, E, and J C Texier
La presse quotidienne française 2nd edn. A Colin, Paris, 1977. (Collection U2).

GANDERTON, D, and N McBride
La publicité *Le Français dans le Monde,* 114 (July 1975), pp. 26-33.

GREVISSE, M
Le français correct Duculot, Gembloux (Belgique), 1973.

MAULNIER, T
Le sens des mots Flammarion, Paris, 1977.

PLAS, B de, and H Verdier
La publicité PUF, Paris, 1974. ('Que sais-je?' 274).

SULLEROT, E
La presse féminine 2nd edn. A Colin, Paris, 1966.

TERROU, F
L'information 3rd edn. PUF, Paris, 1968. (Que sais-je?' 1000).

TERROU, F, and P Albert
Histoire de la presse 2nd edn. PUF, Paris, 1974. ('Que sais-je?' 368).

THEVENOT, J
Hél La France, ton français fout le camp Duculot, Gembloux (Belgique), 1977.

VOYENNE, B
L'information en France Editions Ediscience, Paris, 1972.

Journals

Le Français dans le Monde (eight times per year).
79 bd Saint-Germain, 75261 Paris Cedex 06.

Langue Française (quarterly).
Larousse, 17 rue du Montparnasse, 75006 Paris.

Médis (monthly).
29 rue d'Ulm, 75005 Paris.

Télé-langage (fortnightly newsletter—linguistic advice to radio and TV announcers).
Secrétariat permanent du langage de l'audio-visuel, Maison de la Radio, 116 avenue du Président Kennedy, 75016 Paris.

Vie et Langage (monthly).
Larousse, 17 rue du Montparnasse, 75006 Paris.

3 *Le pain et le vin*

Bread and wine are only two of the ingredients in this panorama of French eating and drinking. The programme also looks at the finesses involved in the preparation of food, the making of bread and the serving of wine.

The programme includes the following items:

La grande cocotte

In this, the most popular of French television's cookery programmes, a well-known chef demonstrates and discusses the preparation of a *'pot au feu'*.

Les boulangers

A documentary film about two Parisian bakers, one of whom follows the traditional method of baking, while the other uses all the latest methods and equipment. Quality and productivity are controversial subjects behind the counter.

Le service du vin

A trade film, produced by the *Comité national des vins de France*, showing the secrets of storing wine (which temperature for which wine?), opening it (to cork or not to cork?) and serving it (which glass and how far to fill it).

Les Shadoks

The Gibis display their fashionable eating habits.

Selected transcripts

Les boulangers

M. Rivière: *D'abord vous avez le pain de fantaisie, traditionnel, ce que nous appelons nous, le pain, le bon pain français. Ensuite, bien sûr, vous avez d'autres pains, le pain de mie, le pain complet, le pain de seigle, enfin disons que la grosse consommation reste toujours, quand même la baguette ou le pain fantaisie.*

C'est-à-dire vous avez toutes les catégories de pain pour tout le monde, n'est-ce pas, pour les besoins, disons, de toute une société, c'est-à-dire du garçon célibataire, tout seul avec son petit pain; de la jeune femme qui veut pas trop grossir avec sa ficelle bien cuite. Ensuite, vous avez la baguette, le bâtard, le pain et le six cent qui, bien sûr, ce six cent, voyez-vous, qui correspond, disons, au pain de la famille nombreuse aujourd'hui.

Commentary: *Dans le 13e arrondissement de Paris, comme dans toutes les régions de France, on a son boulanger, celui qui fait le pain chaud et croquant des heures de marché et des petits quatre heures. Mais dans un pays où il y a autant de sortes de fromages que d'opinions politiques, pouvait-il n'y avoir qu'un seul pain? A 300 mètres l'un de l'autre, M. Rivière et M. Clément, boulangers de leur état, font du pain mais pas tout à fait de la même façon. M. Clément croit à la tradition; M. Rivière, lui, croit au progrès.*

Interviewer: *Est-ce qu'il est aussi bon qu'avant?*

M. Rivière: *Ecoutez, faut dire la vérité, le pain n'est peut-être pas aussi bon mais il faut le dire très lentement cette chose, très lentement. Il faut pas dire qu'il est nettement moins bon, ce n'est pas vrai.*

Je suis à la boulangerie depuis l'age de seize ans, où j'ai commencé un apprentissage, trois ans, ensuite... euh... eh bien... j'ai continué tranquillement mon métier, à l'époque nous faisions commis, et à 24 ans, je me suis établi pour la première fois.

Tout a changé... tout a changé, le matériel a complètement changé...

Commentary: *Dans ce même quartier de Paris, à 300 mètres de là, M. Clément fait son pain comme avant avec un seul ouvrier, Pascal, qui, à 24 ans, a une façon bien à lui d'envisager son travail, son avenir et son temps.*

Interviewer: *Qu'est-ce qui vous plaît dans cette maison-ci?*

M. Clément: *Tout d'abord, c'est que j'ai mon weekend, je suis marié et, c'est appréciable pour ma femme et pour moi. Ensuite, je travaille pas beaucoup de nuit, c'est aussi appréciable, et puis, mon travail, donc le travail, je le suis.*
Je commence quelque chose et je le finis, nettement plus intéressant, et ce travail, faut le suivre. Alors c'est une pâte qui vit... eh bien, on vit avec elle jusqu'au bout, alors il y a un petit quelque chose de prenant.

La température

Pour la conservation du vin et sa dégustation, la température est un élément capital. La cave idéale est à dix degrés; or une salle de restaurant ou un appartement sont à 20, 22 degrés; il est donc nécessaire de rafraîchir le vin ou de le laisser se réchauffer légèrement. Un champagne, un vin mousseux, un rosé ou un vin blanc se boit entre six et neuf degrés; un vin rouge léger comme le Beaujolais est servi entre dix et douze degrés. Pour tous les autres vins rouges—Bordeaux, Bourgognes, Côtes du Rhône, Vins du Languedoc—la température idéale se situe entre seize et dix-huit degrés.

Décapsulage et débouchage

Il faut d'abord découper la capsule avec soin, à un ou deux centimètres au-dessous du goulot afin que le vin n'ait aucun contact avec le métal lorsqu'on le servira. Le goulot doit ensuite être essuyé avec un linge propre et sec. Il faut un bon tire-bouchon, soit à hélice, soit à levier pour éviter de secouer la bouteille. Le bouchon doit être retiré très doucement... puis il faut le sentir, discrètement... Lorsqu'il a une odeur désagréable, il y a de fortes chances pour que le vin ait un goût de bouchon; dans ce cas, la bouteille ne doit absolument pas être servie.

Le champagne

Pour le champagne ou le mousseux, pas besoin de tire-bouchon; tenez la bouteille d'une main, et défaites de l'autre le muselet. La bouteille doit être inclinée, à environ 45 degrés, et le bouchon maintenu fermement en imprimant un mouvement de rotation à la bouteille.

Dégagez alors progressivement le bouchon afin que le gaz s'échappe sans bruit, doucement, et sans perte de mousse: puis essuyez le rebord du goulot avec le bouchon ou un linge propre.

Le verre

Le verre doit être à pied pour que la chaleur de la main ne réchauffe pas le vin. Le verre à vin rouge est plus grand que le verre à vin blanc; deux vins différents ne doivent jamais être bus dans le même verre.

Quel que soit le vin, il ne faut jamais remplir le verre au-delà des deux tiers; cela permet de mieux apprécier le bouquet avant de le boire.

Suggestions for follow-up

(i) Revise the language of eating, drinking and shopping, including the following: prices, weights and measures (recipes, labels, price tags).

(ii) Compare the *'franglais'* of French eating and drinking (*snack, biftack, self,* etc) with the 'French' that occurs mistakenly in parallel English contexts (eg bon viveur, blancmange).

(iii) Compare food and drink adverts in French and English magazines, analysing the lexis and syntax of slogans.

(iv) Compare French and English eating and drinking habits: mealtimes, licensing laws, menus etc.

(v) Use a map of France to explore regional specialities eg wine, cheese and local dishes.

Related information

Organisations which may be of help

Centre d'information des farines et du pain
66 rue de la Boétie, 75008 Paris.

Comité national de propagande des produits laitiers français
7 rue Scribe, 75009 Paris.

Comité national de propagande en faveur du vin
40 rue Marboeuf, 75008 Paris.

Comité national des vins de France
43 rue de Naples, 75008 Paris.

Confédération nationale des vins et spiritueux (CNVS)
103 bd Haussmann, 75008 Paris.

Food from France
14 Berkeley Street, London W1X 5AD

Haut comité d'étude et d'information sur l'alcoolisme
27 rue Oudinot, Paris.

Books/articles

DUPIN, H
Les aliments PUF, Paris, 1973. ('Que sais-je?' 22)

GAULT, H, and C Millau
Guide gourmand de la France Hachette, Paris, 1970.

LECOQ, R
Manual de diététique Doin, Paris, 1968.

MAFFRE-BEAUGE, E
Vendanges amères J-P Ramsay, Paris, 1976.

ORIZET, L
Les vins de France PUF, Paris, 1969. ('Que sais-je?' 208)

VASSEUR, L V, J Bimbenet, and M Hillairet
Les industries de l'alimentation PUF, Paris, 1966. ('Que sais-je?' 110).

Journals
La France à Table (eight times per year)
11 rue Quentin-Bauchart, 75008 Paris.

4 Santé

The pleasures of eating and drinking in France, as illustrated in the previous programme, are never far removed from the pains of keeping fit. This programme considers various matters of health that preoccupy the French, including nutrition, dieting, smoking and alcoholism, and also takes a look at the controversial cosmetics industry.

The programme includes the following items:

Bien manger pour bien vivre

A documentary film on nutrition. The nutritive content of meats, vegetables, milk products, fruit, etc are examined, and a typical French meal is analysed to see if it provides a balanced diet.

A la bonne heure

A regular daily series concentrating on various consumer interests. This item deals with the question of food additives, including a day in the life of a sausage.

Les cosmétiques: vérités ou mensonges?

From the artificial ingredients in food to the artificial ingredients in cosmetics. What women put on their faces in the name of beauty is a major industry: this hard-hitting investigative documentary questions the claims behind the creams.

Les petits Suisses

The Swiss children give their views on why women wear make-up.

Une minute pour les femmes: les menus familiaux

Advice on how to balance the family diet.

Les Shadoks

The Gibis have health problems of their own. . .

Selected transcripts

Les cosmétiques: vérités ou mensonges?

An adman discusses the nature of brand images in cosmetics advertising.

'Une journaliste me prend à partie et me dit: "Oui! Vous faites de la publicité! Les produits de beauté, ce sont des mensonges!" Alors, je lui dis: "Quelle marque de compact utilisez-vous?" Elle me répond: "J'utilise la marque

Schtrumpf." Bien. Je lui dis: "Pourquoi n'utilisez-vous pas la marque Machin?" Elle me dit: "Non, je ne peux pas utiliser la marque Machin, parce que la marque Machin c'est pour les petites filles de vingt ans." Bon. Je lui dis: "Ecoutez, la marque Schtrumpf et la marque Machin, ça appartient au même propriétaire, c'est fabriqué dans la même usine, et votre compact, il sort par tonnes dans des chaudrons, et c'est le même. Et on prend la même matière première, et on l'envoie d'un côté pour faire des compacts Machin et de l'autre côté pour faire des compacts Schtrumpf. Vous me croyez ou vous ne me croyez pas?" Elle me dit: "Oui, je vous crois."—"Qu'est-ce que vous allez acheter maintenant? Vous allez acheter le Machin qui coûte 8 francs, alors que le Schtrumpf coûte 17 francs 50." Elle m'a répondu: "Non, je ne peux pas." Pourquoi ne pouvait-elle pas? Parce que l'autre produit avait une image jeune et qu'elle s'identifiait au produit qui était plus cher.

Le mensonge, c'est aussi les femmes qui le portent en elles.'

Machin/Schtrumpf: 'nonsense' words referring to two unnamed brands of cosmetics.

Les petits Suisses

Pourquoi les femmes se maquillent?

Interviewer: *Est-ce que tu sais, Frédéric, pourquoi les femmes se maquillent?*

Child: *Oui, pour qu'elles soient belles.*

Child: *Pour être jolies, pour plaire aux hommes.*

Int: *Ça réussit?*

Child: *Bof! des fois.*

Int: *Tu aimes, toi?*

Child: *Bof, euh, pas tellement, je préfère quand elles sont naturelles.*

Int: *Quand on met du rouge à lèvres, c'est pas bien?*

Child: *Oui, si on en met un petit peu, ça fait pas un drame.*

Child: *Moi, je trouve que les femmes se maquillent pas seulement pour plaire aux hommes, mais aussi parce qu'elles sont coquettes.*

Child: *Ma maman, elle met beaucoup de bleu aux yeux, j'aime pas, elle en met partout presque, elle met beaucoup de rouge à lèvres, j'aime pas, maintenant, elle a arrêté parce que ça fait, ça fait plus féminin, sans rouge à lèvres tout ça.*

Une minute pour les femmes: les menus familiaux

Nous, les Français, nous mangeons bien, mais nous nous nourrissons mal. C'est un peu nous accuser directement, nous les femmes, puisque c'est nous qui avons la charge des menus familiaux. . . Les mères de famille composent des menus trop caloriques, trop riches en graisse, et en sucre. Donc, les trois quarts des Français—du bébé à l'adulte—seraient menacés d'un accident cardiaque! C'est inquiétant tout de même. . . Mais il est vrai que depuis la plus tendre enfance, le mode d'alimentation peut prévenir, ou au contraire, préparer une maladie de coeur. A cela vient s'ajouter le fait que de plus en plus, parents et enfants pratiquent la journée continue. Les petits sont à la cantine scolaire; où l'on ne sait ni trop ce qu'ils mangent, ni les quantités réellement mangées. Les grands, eux, se contentent trop souvent d'un sandwich quotidien ou d'une part de gâteau achetée à la pâtisserie près du bureau. C'est aussi mauvais que de manger trop. . . Quelques entreprises—hélas beaucoup trop rares—proposent à leurs employés des menus basses-calories, mais extrêmement équilibrés. Beaucoup de mères de famille s'efforcent de mettre au menu du soir ce qui peut avoir manqué à midi. Elles ont mille fois raison. Ce serait mieux si toutes les familles considéraient enfin le petit déjeuner comme un repas à part entière.

Suggestions for follow-up

(i) Develop passive vocabulary and word-building by drawing attention to the cognates occurring in scientific and medical contexts (eg *protéines, vitamines, calories* etc) and comparing spelling and pronunciation.

(ii) Study magazine and radio advertisements for health foods, cosmetics, cigarettes, drinks, in particular for their use of adjectives, infinitives, imperatives, numbers and abbreviations.

(iii) Examine the occurrence of *'franglais'* in cosmetics advertising (eg *shampooing, brushing*). Contrast spelling and sound, relating to difficulties in comprehension, and look for English and 'pure French' equivalents.

Related information

Organisations which may be of help

Comité d'éducation pour la santé
45 chemin de Ronde, 78110 Le Vesinet.

Comité national contre le tabagisme
12 rue Jacob, 75006 Paris.

Books/articles

BRUERE-DAWSON, A C
La santé et vous Séghers, Paris, 1975.

OLIEVENSTEIN, C
Il n'y a pas de drogués heureux Laffont, 1977.

PINSET, J, and Y Deslandres
Histoire des soins de beauté PUF, Paris, 1970.('Que sais-je?' 873).

La protection sanitaire et sociale en France La Documentation Française, 1971.

SOURNIA, J-C
Les malades qu'on fabrique Le Seuil, Paris, 1977.

Journals

Alcool ou Santé Revue du comité national de défense contre l'alcoolisme, 20 rue St Fiacre, 75002 Paris.

Parents (monthly)
100 rue Réaumur, 75002 Paris.

Visual aids

INSTRUCTION CIVIQUE
L'aide sociale (Diapofilm). European Schoolbooks (slides).

5 *Le vélo*

For those who thought the French for bicycle was *'bicyclette'*, this programme may contain a few surprises. *Le vélo* is not just a two-wheeled machine, not just a sport even, more a way of life. The hazards of cycling in cities, the ecological argument for cycling as a means of transport, and the fanatical support for the *Tour de France* are just some of the passions reflected.

The programme contains the following items:

Le vélo à Paris

This news report concentrates on the difficulties and dangers of cycling in Paris, and recommends some solutions.

Le vélo pour la qualité de la vie

Produced by the *Fédération française du cyclotourisme* this film illustrates lyrically the joys of cycling in some of the most beautiful parts of France.

Le Tour de France

A news report on the annual cycle race.

Les Shadoks

The Shadoks also have cycling problems—of a rather peculiar nature. . .

Selected transcripts

Le vélo à Paris

Commentary — *Un deux-roues dans la ville; ça pourrait être le titre d'un film ou d'un roman, mais ce qui est sûr, c'est que ce film ou ce roman, ce serait un roman d'aventures; car pour tous ceux qui, comme moi, au moins une fois dans leur vie, ont pris, utilisé une petite reine pour aller ou bien travailler, ou bien se promener, eh bien, tout le monde s'est aperçu des problèmes que pose la circulation d'un deux-roues dans une grande ville. A commencer, d'ailleurs, par les rapports que le deux-roues entretient avec les automobilistes.*

Interview 1 — *Les automobilistes ont l'air d'oublier un peu les vélos; c'est comme si. . . ils les oubliaient, quoi. . . Ils ne font pas attention. . .*

28

—Vous avez eu des accidents, déjà?

Non, pas encore.

—Avec des voitures, non, jamais?

Non, mais y a des fois, ça passe pas loin, quand même.

Interview 2

Il faudrait que les automobilistes apprennent à respecter les vélos?

—L'automobiliste, il est chez lui.

La ville appartient à l'automobile, et pas au vélo?

—Oh, c'est difficile, l'automobiliste quand il est dans sa voiture, c'est fini!

Interview 3

Qu'est-ce qu'on pourrait faire, d'après vous, pour améliorer la circulation des deux-roues dans les villes?

—Peut-être créer des couloirs spéciaux, ou bien, j'sais pas moi, au moins favoriser les deux-roues par rapport à la voiture; c'est le moyen de locomotion le plus pratique en ville. On pourrait aussi créer des aires de stationnement pour les deux-roues.

Commentary

Créer des parkings pour les vélos, créer des pistes cyclables dans les villes, ce sont deux des mesures proposées par Jean-Pierre Fourcade en faveur des vélos et des cyclomoteurs de moins de 50 centimètres-cube, contre les embouteillages, contre la pollution, pour économiser l'énergie; et puis aussi pour son côté pratique, la petite reine a réussi à résister à l'automobile et même continue de régner dans le coeur des Français. Il faut donc améliorer son utilisation, dit le Ministre de l'Equipement; premier souci, séparer le plus souvent possible la circulation entre les deux-roues et les automobiles. En conséquence, on va créer encore plus de pistes cyclables sur les Nationales; les crédits seront multipliés par deux. Création aussi de passages spéciaux pour les vélos permettant de traverser les échangeurs et les souterrains, interdits aux cycles, le plus souvent; des circuits spéciaux seront tracés pour les promeneurs ou les sportifs à bicyclette, dans les forêts ou les parcs autour des villes; des expériences comme celle de La Rochelle où les habitants peuvent utiliser gratuitement les vélos de la municipalité dans le centre-ville, ces expériences seront poursuivies. Enfin, mesure importante pour les banlieusards qui utilisent leur deux-roues entre leur domicile et la gare: près

de 5.500 places de stationnement vont être aménagées avec des systèmes anti-vol et des abris contre les intempéries.

Le vélo pour la qualité de la vie

Quand on fait de la bicyclette, on découvre ou on redécouvre la nature, la verdure. On va respirer, écouter le silence, écouter les manifestations de la vie, le murmure des ruisseaux, les bruissements de la forêt, et puis, il y a les senteurs, quand on respire, on perçoit mieux le parfum des fleurs, des foins, de la fraîcheur des sous-bois. Et puis, comme on fait pas de bruit, on fait souvent des rencontres inattendues, ah ah. . . si vous saviez comme c'est drôle, comme c'est plein de charme. . .

Ce qu'est un club de cyclotouristes? Ce sont d'abord des gens qui aiment faire du vélo, des randonnées, c'est le plaisir de pédaler ensemble et de faire du tourisme. On fait des balades, on fait jamais de la compétition, c'est contraire à l'esprit cyclotouriste; donc, les balades, on les fait sur les chemins, des petites routes où ne vont pas les voitures, on n'a aucun souci de la performance seulement le plaisir de la randonnée, on s'arrête quand on veut, quand il y a quelque chose à visiter, on prend le temps de vivre quoi. . . Si quelqu'un a un ennui ou si quelqu'un d'entre nous a un coup de pompe, on l'aide, on l'attend, on ne se quitte pas, jamais. On part ensemble, on rentre ensemble.

Quand on fait une grande journée de vélo, on sent une sorte de bien-être, de bien-être autant moral que physique d'ailleurs, on garde la forme, on reste plus jeune plus longtemps, c'est fantastique, on a l'impression de garder sa jeunesse toute sa vie, et ça, croyez moi, ça c'est le cadeau le plus précieux que l'on puisse s'offrir.

Suggestions for follow-up

(i) *vélo/bicyclette/deux-roues/la petite reine:*

many words for the same thing, but used by different people in different contexts. The words we learn at school are not always those used by a Frenchman today. Explore parallel examples in magazines and newspapers, eg is the word for a car just *'une voiture'?*

(ii) *Tour de France:* follow the progress of the *Tour de France* as described in different contrasting newspapers, from *Le Monde* to *l'Equipe.*

(iii) Decipher the language of the sports commentary and interview, with reference to speed, ellipsis, tenses, exclamations and vocabulary. Use sports results to revise ordinal and cardinal numbers and introduce other vocabulary of win, lose, draw, etc.

CS 30

Related information

Organisations which may be of help

Comité interministériel de la sécurité routière
34 avenue Marceau, 75008 Paris.

Fédération française de cyclisme
43 rue de Dunkerque, 75462 Paris Cedex 10.

Fédération française de cyclo-tourisme
8 rue Jean-Marie Jégo, 75013 Paris.

Mouvement de défense de la bicyclette (MDB)
43 rue du Faubourg Saint Martin, 75010 Paris.

La prévention routière
Linas, 91310 Montlhéry

Books/articles

Assez roulé comme ça J J Pauvert, 1977. (Collection 'Les Amis de la Terre').

CHASSAIGNE, M, and others
La route et ses dangers, que faire? Flammarion, Paris, 1974.

SEMPE
Simple question d'équilibre Denoël, 1977. (Cartoons).

Journals

Cyclotourisme (monthly)
8 rue Jean-Marie Jégo, 75013 Paris.

L'équipe (daily)
10 rue du Faubourg, Montmartre, 75 Paris 9^{e}.

Le miroir du cyclisme (monthly)
10 rue des Pyramides, Paris Ier.

6 *Le rétro*

Nostalgia is still what it used to be in France, and French television bears witness to the survival of revivals, particularly in the world of fashion and song.

The programme includes the following items:

Que reste-t-il de 1900?

An affectionate documentary on Paris in the year 1900, based on accounts of people who lived through that era, and using extracts from films by the French founder of cinematography, Louis Lumière. The International Exhibition and *la belle époque* contribute as much to history as to nostalgia.

La mode rétro

Nostalgia is perhaps most evident in fashion revivals, and this parade of fashions from the 20s to the 50s is all the more nostalgic for its use of period music, song and dance.

Ticket de rétro

Extracts from one of a series of variety programmes by Jean-Christophe Averty. He evokes period atmosphere with old newsreels (in this case the year is 1936) and intercuts them skilfully with period songs and dances staged in studio with sophisticated electronic wizardry. Appearances by Tino Rossi and Maurice Chevalier.

Selected transcripts

Que reste-t-il de 1900?

Le premier janvier 1900

Au matin du premier janvier 1900, le temps est plutôt doux pour la saison, six degrés au-dessus de zéro. La Tour Eiffel n'est encore qu'une adolescente un peu malingre et empruntée; elle est née onze ans plus tôt pour l'Exposition Universelle de 1889 et, graduellement, les Parisiens se sont accoutumés à sa présence; elle va se confondre bientôt avec le paysage de la ville, d'autant qu'une nouvelle Exposition se prépare qui va s'étaler sur un million cent-vingt mille mètres-carrés, avec 43 portes principales, un trottoir roulant, des dizaines de nations participantes, des centaines d'édifices; et chacun se demande, bien sûr, si l'Exposition sera prête pour le printemps. . . Par ailleurs, on construit la première ligne du Mètropolitain; Paris est un chantier.

232

La Belle Epoque?

"Pour moi, ce que la littérature a appelé la Belle Epoque n'est-ce pas—parce que c'est la littérature qui l'appelait comme ça, c'est pas le public—est la suite, est la résurgence de la Belle Epoque. . . qui a été encore plus belle que celle-là, celle du Second Empire, l'époque où Napoléon III réunit tous les souverains en France, en '61, je crois. C'était la pleine Belle Epoque. A mon avis, cette Belle Epoque a recommencé aux environs de '85, pour finir, alors là, d'une façon absolue en 1915. Mais alors-là, coupée au couteau, contrairement à ce qui se passe d'habitude. Et qu'est-ce qu'était le public de ces réjouissances continues? C'était tout de même des gens de la Société; les hobereaux de province que j'appellerais, par exemple, les rentiers de province, qui économisaient toute l'année pour venir passer un mois à Paris, et c'étaient ces gens-là qui allaient au Moulin-Rouge, mais le peuple n'en était pas de ça. . ."

Oui, le peuple n'en est pas; la Belle Epoque de la politique et du plaisir ne touche qu'une infime minorité de citoyens; c'est la politique-spectacle, le plaisir-spectacle, le luxe-spectacle.

L'Exposition Universelle (Paris 1900)

Le 15 avril exactement, le Président Loubet, accompagné de ses 13.000 invités, inaugure l'Exposition Universelle et le Pont Alexandre III. Bien entendu, le cinématographe Lumière ne pouvait manquer l'évènement.

Le principe de l'Exposition avait été décidé par un décret de 1892 qui lui avait assigné un programme ambitieux: être la philosophie et la synthèse du siècle, représenter à la fois la grandeur, la grâce et la beauté, en reflétant le clair génie de la France.

"Mon père me laissait au magasin, puis lui, il y allait. . . et puis, quand j'allais avec lui, ben. . . il m'emmenait toujours dans les mécaniques, voir les mécaniques et les machines à fabriquer. . . des tas de choses; moi, j'aurais voulu voir, justement, j'aurais voulu me mêler à cette Belle Epoque qui m'environnait, moi, j'aurais voulu voir les souks et les attractions, mais il m'y emmenait pas."

Dans son livre sur 1900, Paul Morand écrit: "Les Français ignorent la géographie, la géographie vient à eux. L'exposition est une confusion sans nom du temps et de l'espace. . ."

"Il y a une chose qui je crois a frappé beaucoup de gens, c'est le trottoir roulant; ça le trottoir roulant, c'etait la chose la plus extraordinaire s'il en fut, n'est-ce pas. . . ce truc où on roulait—où on marchait tout seul, et on voyait tout ce qui se passait dans la rue, tout autour, c'était, le trottoir roulant, une chose absolument extraordinaire."

"On a connu la bougie, on a connu le pétrole, on a connu la lampe à acétilène, on a connu le gaz et maintenant on connaît l'électricité."

"Oh, bien, c'était un feu d'artifice, l'électricité, n'est-ce pas, ça a tout changé. Ces choses n'étaient pas mieux que celles de '61, mais elles étaient éclairées, elles étaient éblouissantes."

L'Exposition aura naturellement son Palais de l'Electricité. . . et l'on voit déjà quelques automobiles dans Paris. . .

"—J'ai toujours connu l'automobile.

Toujours? Vous avez conduit vous-même une voiture?

—Oh oui, tout-à-fait au début.

Dans Paris, vous conduisiez une auto?

—Ah oui.

Et quelle impression cela faisait de conduire une automobile dans Paris à une époque où il n'y avait que des chevaux?

—Et bien, les cochers de fiacre n'étaient pas très contents, et on me disait souvent "Va raccommoder les chaussettes de ton mari! Tu ferais mieux d'aller raccommoder les chaussettes!"

Vous étiez l'une des premières femmes, vous avez peut-être été la première femme à conduire une automobile dans Paris?

—Oui, dans les premières, y en a eu deux ou trois avant moi.

Et quelle impression ça vous faisait? C'était une impression. . . euh. . .

—Non, je trouvais ça normal. . ."

Les gens de 1900 vivent donc tranquillement les bouleversements les plus rapides de l'histoire de l'humanité. Jean Jaurès en personne invite les prolétaires à visiter l'Exposition: "Que le prolétariat admire donc, qu'il étudie, qu'il contemple. Tout ce qui ajoute à sa notion de la vérité, et de la beauté, ajoute à sa force révolutionnaire; il y a dans cette Exposition où les richesses et les inventions du monde n'ont pu être rassemblées que par un effort collectif, une admirable leçon de communisme."

Suggestions for follow-up

(i) 'Things aren't what they used to be': select a number of themes (eg bicycles, fashion, prices, holidays, weather) and compare present and past, contrasting present, perfect and imperfect tenses.

(ii) Compose curriculum vitae using perfect and imperfect tenses. The life history may be personal (ie use of first person) or relating to a friend, relative or colleague, or someone famous (ie use of third person).

(iii) Assemble and exploit historical dossiers on the development of inventions, techniques, fashions in both English and French.

(iv) Select items from newspapers (eg obituaries, nostalgic features) illustrating the use of past tenses (historic present, past historic, perfect, imperfect). Again, compare English and French accounts (Guardian/*Le Monde;* Times/*Le Figaro*).

Related information

Books/articles

BELC
La mode et les Français *Le Français dans le Monde,* 96 (April/May 1973), pp. 23-39.

CEZAN, C
La mode, phénomène humain Privat, Toulouse, 1967.

ROSELLE, B du
La crise de la mode Fayard, Paris, 1972.

Journals

L'Echo de la Mode (weekly)
9 rue d'Alexandrie, 75002 Paris.

Vogue (French edition) (ten times per year)
Editions Condé Nast, 4 place du Palais-Bourbon, Paris 7e.

Visual aids

GENET, J, and J Vidalenc
L'époque contemporaine (Coffret 4: 'Société loisirs et modes'). (slides) Hatier (European Schoolbooks).

7 Métro-boulot-dodo

The subject of this programme is not the Paris of the tourist but the Paris of the people living, working and travelling there. Métro-work-sleep is the daily grind of many and the envy of few. Nonetheless the transport system is very impressive, staggered working hours can relieve the pressure, and there are even those who sing in the underground.

The programme includes the following items:

Métamorphoses

A documentary produced by the *Régie autonome des transports parisiens (RATP)* about the history and workings of the Paris *métro*. Narrated in the first person by the founder of the underground system (Fulgence Bienvenue), the film gives an insight into modern techniques of co-ordinating a complex transport system.

Plus vite

A surrealistic satire mainly in cartoon form by the late Peter Foldès, on the pace of modern city life, posing the question *'où allons-nous?'*

Les horaires libres

A management studies film in cartoon form, produced by Jacques Rouxel, who is also the author of *Les Shadoks*, designed to communicate the notion of staggered working hours as a means of benefiting both worker and employer. To work, or not to work, that is the question. . .

La vie de plaisance

A suicide in the *métro* leads to an enquiry into the pressures on people to forsake their old *quartier* for inhuman tower blocks. *Plaisance* is a district of Paris not far from *Montparnasse*.

Une minute pour le femmes: métro-boulot-dodo

Advice to women on how to cope with the daily grind of life in Paris.

Les Shadoks

The Shadoks have trouble telling the difference between work and leisure.

Selected transcripts

Métamorphoses

1975, la RATP constitue un système coordonné de transport disposant de deux réseaux lourds: le métro urbain et le métro express régional.

Ils sont complétés par un réseau léger, les autobus. Ces réseaux, qui pourrait mieux que moi en apprécier la reconversion, l'usager d'aujourd'hui en a trop l'habitude pour s'étonner de son ampleur; or le seul réseau léger de surface en 1975 représente 3.700 autobus, répartis dans 24 dépôts, circulant sur près de 200 lignes avec 2.000 kilomètres d'itinéraires et 8.000 points d'arrêt.

Deux types d'autobus d'un accès très facile composent ce parc, le plus jeune du monde et parfaitement homogène, l'un de 70 places, pour les itinéraires courants, l'autre, plus petit, de 45 places convenant mieux aux itinéraires les plus difficiles.

Aux heures de pointe, les autobus assurent le déplacement de 28% des personnes utilisant les moyens de transport de surface en n'encombrant que 3% des voies de circulation; les voitures particulières, qui en occupent 97%, ne transportent que 23% des usagers de cette catégorie.

La vitesse et surtout la régularité des passages des autobus ont bénéficié, je dois le dire, d'une importante amélioration due à la création, à l'initiative de la RATP d'une centaine de kilomètres environ de bandes de circulation, de couloirs réservés, certains dans le sens normal du trafic, les autres à contre-sens, et au lancement de sept lignes-pilotes à itinéraire protégé dans leur presque totalité. Ces dispositions sont parmi les plus efficaces et ne nécessitent pas d'investissements importants; leur intérêt pour les usagers est suffisamment évident pour ne pas être ignoré.

Mais il faut l'oeil du spécialiste pour mesurer à quel point la régularité de l'exploitation est aussi favorisée par des moyens techniques devenus classiques et éprouvés tels que l'installation dans les terminus d'un système de commande automatique des départs, et les liaisons radio-téléphoniques avec les véhicules. Avec ma curiosité coutumière, je ne pouvais manquer de m'interroger sur de nouveaux procédés, qui font appel aux sciences de l'électronique et de l'informatique, sur lesquels toute mon éducation est à faire. C'est ainsi qu'à titre expérimental, sur une seule ligne, les autobus sont équipés d'un dispositif permettant d'enregistrer, de repérer sur le tracé de la ligne la position du véhicule, son avance ou son retard sur l'horaire, et sa charge. Toutes ces informations sont instantanément transmises par radio au poste central de commande de ligne et visualisées sur écran cathodique.

2.400.000 voyageurs sont transportés chaque jour sur le réseau d'autobus. 4.200.000 utilisent les métros urbain et régional, 600 trains, dix-neuf lignes,

250 kilomètres d'itinéraires, 400 stations. . . Aujourd'hui, je peux constater, en connaisseur, que mon enfant est devenu adulte.

Les horaires libres

Il y a très très très longtemps. . .
En ce temps-là, le temps n'existait pas.
Chacun remettait à demain ce qu'il aurait dû faire le jour même. . .
Mais il a bien fallu produire davantage.
Il fallut se mettre à plusieurs.
S'organiser.
Pour ne pas perdre son temps.
Monsieur Toutinchakin inventa la pendule.
Depuis ce temps, il y a un temps pour tout:
un temps pour partir,
un temps pour travailler,
un temps pour revenir,
un temps pour dormir,
un temps pour s'amuser,
mais ce n'est pas drôle tout le temps.
Aussi, une nouvelle race d'individus est née:
les retardataires.

"To work or not to work", *telle est la question à laquelle l'entreprise, malgré sa gestion de plus en plus sophistiquée, n'a pas répondu.*
Alors posons la question autrement: "l'homme a-t-il été fait pour travailler?"
On est tenté de répondre "oui". A condition que cela ne le fatigue pas, ou l'intéresse.
Pour rendre le travail moins pénible,
on a inventé la brouette,
on a inventé des machines à tirer la brouette,
on a inventé des machines pour écrire et pour calculer,
on a même inventé des machines pour faire marcher les machines.
Aujourd'hui, pour beaucoup, les activités fatigantes se pratiquent en dehors des heures de travail.
Tout cela constitue un progrès.
L'entreprise produit plus et mieux. Mais ce n'est pas suffisant.
Monsieur Toutinchakin attend autre chose que ça.
Certes, Monsieur et Madame Toutinchakin peuvent avoir les moyens de vivre honnêtement.
Récemment, ils ont bénéficié des possibilités offertes par la formation permanente.
Ainsi ils sont plus compétents et sont capables de mieux assumer leurs responsabilités.
Ce qui permet à Madame et Monsieur Toutinchakin de se sentir en bonne forme professionnelle et familiale.
Ils progressent vers un certain niveau de ce que les psycho-sociologues, les

journalistes, Monsieur le Député et tant d'autres appellent la qualité de la vie.
La qualité de la vie, c'est avant tout l'harmonie entre vie professionnelle et vie privée.
Autrement dit, c'est aussi l'humanisation du travail.
C'est une oeuvre de longue haleine.
Un premier pas est accompli dans l'entreprise qui applique les horaires libres.

Monsieur et Madame Toutinchakin: 'Tout-un-chacun'—Everyman.
The spelling here is unorthodox. . .

Une minute pour les femmes: métro-boulot-dodo

5 millions de femmes dans la région parisienne, Paris compris. . . Ca en fait des visages, des conditions de vie, des manières de penser différentes! Et pourtant, toutes ces femmes mettent au premier rang de leurs agacements quotidiens la question des transports. Eh oui: celles qui ont besoin de se rendre chaque jour à leur travail, comme celles qui restent à la maison mais qui doivent se déplacer pour faire leurs courses, conduire les enfants chez le médecin, et aussi sortir de l'isolement, toutes réclament des transports en commun plus rapides, plus commodes. 70% d'entre elles mettent en tête de toutes les améliorations possibles à la vie en région parisienne, la suppression de l'automobile et les transports collectifs gratuits! Voilà ce qui ressort d'un sondage effectué au mois de septembre pour notre nouveau confrère, l'hebdomadaire "Vivre". Ce tout jeune journal se consacre justement aux femmes qui vivent à Paris et en région parisienne. La région de France où le célèbre "métro-boulot-dodo" est un triste refrain quotidien. . . La distance moyenne entre le logement et l'emploi était déjà de dix kilomètres en 1955. Elle est passée à. . . 25 km. Alors on comprend pourquoi, toujours dans ce journal, les femmes classent en tête des améliorations diverses réalisées depuis quinze ans, tout ce qui permet de dépenser moins de temps ou moins d'argent pour les déplacements. La Carte Orange par exemple, qui permet de circuler à volonté pour un prix mensuel forfaitaire. Le RER, ou métro express régional. Et même les couloirs d'autobus qui ont quand même amélioré la circulation dans Paris. Ce sera sans doute une autre amélioration que ce nouveau plan des transports en commun de toute la région parisienne. Il est édité en collaboration par le Syndicat des Transports Parisiens, la RATP, la SNCF, l'APTR (c'est l'Association Professionnelle pour le Transport de Voyageurs) et le Service de l'Equipement Régional: cinq parrains qui l'ont baptisé le "Transpoche". Son principal mérite, c'est d'aider à trouver les moyens de transports transversaux. Car d'une banlieue à l'autre, c'est toujours un casse-tête. . . Le Transpoche signale aussi bien le train que le métro, les autobus, les cars, les services de jour et de nuit, avec les fréquences de passage. Une fois que l'on a compris le système pour le consulter—et c'est clairement expliqué ici, en page centrale—c'est assez simple pour s'y retrouver. Il y a aussi quelques renseignements pratiques; par exemple: à propos des objets perdus dans les transports en commun. . . Voilà. Cela coûte dix francs, et cela s'achète dans les gares, les stations de métro, et même dans les bureaux de poste. . . Alors, voyagez mieux. . .

Suggestions for follow-up

(i) Using sources indicated in the information section, assemble and exploit a comparative dossier on the London and Paris underground systems(eg comparing season ticket/*carte orange;* different systems of route planning. lines/*directions;* co-ordination of tube and bus).

(ii) Finding your way around a large city: problems of comprehension with variety of street indications (*rue, faubourg, place, allée* etc), pronunciation of proper names, likely responses to the question: *pour aller à. . .?*

(iii) Compare a day in the life of a London and Paris commuter: travelling distances, working hours, meal times, etc.

(iv) Compare accommodation in London and Paris on the basis of small ads in newspapers for rooms, flats, houses, dealing with rents, prices, mortgages, estate agents, accommodation bureaux etc.

Related information

Organisations which may be of help

Comité de liaison pour l'action locale et régionale (CLAR)
3 rue Chauveau-Lagarde, 75008 Paris.

Comité 'Sauver Paris'
BP 566, 75825 Paris Cedex 17.

Institut d'aménagement et d'urbanisme de la région parisienne
9 rue Hamelin, 75016 Paris.

RATP Service des relations extérieures
53ter quai des Grands Augustins, Paris 6e.

SOS Paris
27 rue St André-des-Arts, 75006 Paris.

Books

BARDET, G
L'urbanisme PUF, Paris, 1972 ('Que sais-je?' 187).

DUQUESNE, J
Vivre à Sarcelles? Editions Cujas, Paris, 1966.

GERONDEAU, C
Les transports urbains PUF, Paris, 1969. ('Que sais-je?' 1344).

GROS, B
Quatre heures de transport par jour Denoël, Paris, 1970.

Visual aids

DEZERT, B
Paris et son expansion/La France en mutation (Wallmaps). Hatier.

Le métro de Paris (slides) Dossier Radio-Vision RV174 Ofrateme, 29 rue d'Ulm, 75230 Paris Cedex 05.

Paris Documentation Française (Documentation Photographique 4516).

Problèmes de la France d'aujourd'hui: Paris Documentation Française. (Documentation Photographique 5245).

8 Allez les verts

'Come on the Greens' is the war-cry of the supporters of the St Etienne football team. It is also a useful slogan for the ecology movement in France which has played an important role in recent elections. Various aspects of ecology and pollution are treated in this programme, from the quality of life in towns to problems of water pollution.

The programme includes the following items:

Interview du Ministre de la Qualité de la Vie

An extended interview with the Environment Minister, from the 1 o'clock News Bulletin (*Journal de 13h*), following a parliamentary speech on ecology and pollution.

Visa pour une ville—Pau

A documentary produced by the *Délégation à l'aménagement du territoire et à l'action régionale (DATAR)* on the town of Pau and the surrounding region of the Pyrenees, stressing the importance of the preservation of greenery and other aspects of the ecology of urban environments.

Les agences de bassin

Examples of the Government television advertising campaign on the avoidance of water pollution and wastage.

Une minute pour les femmes: redécouvrir la forêt

A reflection on the increased importance of preserving forest land.

Les Shadoks

Pollution is a dirty word on the planet Shadok.

Selected transcripts

Interview du Ministre de la Qualité de la Vie

Interviewer — *Avec Monsieur Vincent Ansquer, Ministre de la Qualité de la Vie, nous revenons à présent sur le projet de loi important qui a été adopté hier matin par le Conseil des Ministres. Un projet de loi, Monsieur Ansquer, qui a pour objectif de lutter contre la pollution, en particulier contre la pollution industrielle, c'est cela?*

M. Ansquer —*Oui, c'est un projet de loi qui permet désormais d'éviter un certain nombre d'accidents; en effet, les produits chimiques sont utilisés fréquemment, abondamment, et certains sont très nocifs, non seulement pour l'homme, mais aussi pour l'environnement de l'homme, pour la nature, pour les plantes. Ce projet de loi prend en compte désormais l'environnement de l'homme de sorte que nous pourrons interdire la fabrication ou la commercialisation de tel ou tel produit si les études qui sont menées conduisent à une nocivité particulière pour l'homme et son environnement.*

Interviewer *Alors ce projet de loi va comprendre bien sûr, dans ses décrets d'application, lorsqu'il aura été examiné par le Parlement, une série de mesures très précises, et il y aura des sanctions éventuelles contre des industriels qui iraient contre les règles?*

M. Ansquer —*Exactement; il y a des sanctions graves, importantes, car il s'agit de la vie de l'homme, des sanctions qui vont d'amendes jusqu'à des peines d'emprisonnement, mais je pense que nous n'aurons pas à nous en servir, mais c'est normal qu'un projet de loi prévoit de telles dispositions pour bien montrer l'importance que nous attachons à la protection de l'homme, à la protection de la nature.*

Interviewer *Vous disiez tout à l'heure qu'il fallait s'efforcer d'éviter des dangers avec les produits chimiques; est-ce que tout cela alors a pour origine des affaires dont on a beaucoup parlé comme celles des Boues Rouges et de la Montedison dont d'ailleurs le procès se tient actuellement à Bastia?*

M. Ansquer —*Oui et non. Oui, parce que nous sommes sensibilisés par les accidents qui peuvent se produire, par les pollutions accidentelles ainsi que par un certain nombre d'évènements que nous venons de connaître, mais également parce que nous voulons parfaire le dispositif législatif que nous avons déjà mis en place depuis quelque temps. Nous avions, vous le savez, prévu des dispositions pour les pesticides, pour les cosmétiques, pour les produits vétérinaires; désormais, nous mettons en place une législation qui est contraignante, mais c'est normal, s'agissant encore une fois de la vie de l'homme dans son milieu naturel; et nous faisons prendre en compte par les producteurs de produits chimiques ainsi que par tous ceux qui les commercialisent, les études préalables à la mise sur le marché de produits dangereux.*

Interviewer *Monsieur Ansquer, votre budget, celui du Ministère de la Qualité de la Vie, a été voté par les députés cette nuit, je crois qu'il était trois heures du matin au Palais Bourbon. . .*

M. Ansquer —*Il était très tôt.*

Interviewer *Oui, quels en sont les, rapidement, les points essentiels; disons les deux ou trois points marquants, ce qui va changer en matière de qualité de la vie l'année prochaine, en 77?*

M. Ansquer —*D'une façon générale, on peut dire que c'est une action très importante du gouvernement qui comporte un milliard sept cents millions de crédits et qui a trait à la politique des espaces verts, c'est-à-dire, à améliorer le cadre de vie des Français, surtout des habitants des villes qui ne disposent pas, hélas! de jardins, qui ne peuvent pas aller à la campagne, et, je voudrais, c'est ma préoccupation, leur faire profiter de ces espaces verts le plus largement possible. En second lieu, il s'agit d'une politique de lutte contre les pollutions: la pollution de l'air, la pollution de l'eau, et la lutte contre le bruit; nous allons faire très rapidement une grande campagne contre le bruit. En ce qui concerne l'eau, qui est une denrée indispensable à la vie de l'homme, eh bien, je suis désormais chargé de conduire, de coordonner toute la politique de l'eau en France.*

Interviewer *Depuis hier également?*

M. Ansquer —*Depuis hier également; c'est une décision du Conseil des Ministres très importante qui permet au Ministre de la Qualité de la Vie de gérer non seulement toutes les ressources en eau mais également d'améliorer la qualité de l'eau, car je constate, comme beaucoup de personnes, que les Français consomment beaucoup d'eau; ils consomment en particulier des eaux minérales, ça leur coûte cher, je ne suis pas contre les eaux minérales, mais je pense que nous pourrions, en ouvrant le robinet, pouvoir avoir une eau de meilleure qualité dans un grand nombre de cas. Eh bien, c'est mon souci de faire en sorte que les Français puissent ouvrir le robinet et boire l'eau qui leur est ainsi distribuée.*

Visa pour une ville—Pau

Commentary: *Au nord du centre ancien, le nouveau quartier de Dufouturas. Malgré ses grands immeubles collectifs, il conserve un caractère aéré dans la tradition de "Pau-ville-jardin". Vus d'hélicoptère, ces HLM ne paraissent pourtant pas très différents des autres: des blocs de béton. Mais au sol, l'impression change. L'arbre est privilégié. Les urbanistes palois se sont efforcés de*

compenser l'ingratitude du béton par la verdure et c'est le dada de M. Montéro, le Directeur des Services Techniques de la Ville.

Interview: *"Quand on tombe sur des lieux où existent des arbres, eh bien, il est capital de les conserver. Il est capital de les intégrer dans l'opération que l'on veut réaliser. C'est une priorité que l'on doit donner à l'arbre. Evidemment le béton est quelque chose qui est très utile, et dont on ne peut guère se passer aujourd'hui; mais il a un mauvais côté, une mauvaise influence, esthétique surtout, et alors il y a un souci constant de minimiser l'importance de ce béton, comme aussi on essaye de minimiser l'importance du bitume. C'est rattraper ce béton, le mauvais effet du béton, par la verdure, par les plantations. L'arbre corrige le béton, l'arbre efface une partie de la laideur du béton parfois. Un immeuble, ça peut se détruire, ça peut se démolir, mais par contre, ce que l'on ne peut pas faire avec de l'argent, c'est avoir immédiatement un arbre de cent ans ou cent vingt ans. . .*

Ça n'est pas souvent parce qu'un projet d'immeuble laisse apparaître la subsistance d'un arbre que cet arbre est pour autant sauvé. L'arbre peut très bien crever à terme parce qu'il ne peut plus respirer, parce qu'il est enfermé, parce que le béton est trop près. Donc, ça n'est pas uniquement la subsistance d'un arbre, mais c'est la vie d'un arbre qu'il faudrait sauver."

Une minute pour les femmes: redécouvrir la forêt

On nous annonce pour le 16 avril une "Journée de l'Arbre". Oui, c'est très important. Et ne croyez pas que je vous dis cela parce que l'écologie a le vent en poupe. . . Le 7ème Plan, qui est fort sérieux, donne une priorité nationale pour les cinq ans à venir à la forêt française. Et pas uniquement pour des raisons écologiques. C'est vrai, la forêt, c'est de la chlorophylle, indispensable pour nos poumons; c'est aussi un plaisir pour les yeux, un plaisir à ne pas négliger; c'est encore la condition essentielle pour protéger le sol d'une érosion catastrophique: les arbres fixent la terre, empêchant les collines de s'ébouler sous la pression de l'eau, filtrent les vents. . .

Quand les écologistes veulent sauver les arbres, ils ont mille fois raison: le débcisement désordonné fait des ravages. Mais, ce qu'on sait beaucoup moins, c'est que les forêts sont aussi une richesse, et unique en son genre: le bois est la seule matière première à se renouveler. Le pétrole, le charbon, le gaz. . . tout s'épuise. La forêt, si on en prend soin, se régénère. Toute cette richesse, tout ce plaisir est un peu l'affaire de tous, car ils sont finalement très fragiles. Il n'y a pas

que les incendies qui, chaque année, ravagent des centaines d'hectares, il y a aussi les arbres massacrés au hasard des promenades. Dans les forêts, depuis cinq ans un gros effort a été fait pour tracer des sentiers de grande randonnée, pour installer des musées forestiers et des postes d'observation du gibier car la forêt c'est aussi le seul endroit où peuvent vivre une foule d'animaux. Pour redécouvrir la forêt il existe même des visites guidées, surtout aux mois de juillet et août. Si vous en profitiez? Il est important d'expliquer aux enfants toute l'importance de la forêt dans notre civilisation qui s'urbanise dangereusement. Pour vous y aider, je vous signale que depuis un an, il existe un service d'information sur tout ce qui concerne la forêt, ses métiers pour les jeunes, les maladies de vos arbres si vous en avez, et les aides que vous pouvez obtenir pour le reboisement, si vous possédez un terrain.

Vous pouvez donc vous adresser à
Alloforêts
1 ter avenue de Lovendal
75007 Paris
551 61 71

Bonsoir.

Suggestions for follow-up

(i) Using public signs, posters, leaflets, graffiti etc, examine the use of imperatives and infinitives, positive and negative, in the language of instructions and prohibitions, relating to the environment.

(ii) Approach the environmental organisations indicated in the information section for leaflets, pamphlets and report summaries connected with predictive studies, futurology, ecology. Use to exploit use of present and future tenses.

(iii) Using the same documents, plus letters to the editor, summaries of opinion polls etc from newspapers and magazines, examine the styles and vocabulary of the language of debate and controversy in the treatment of major issues of ecology and pollution.

(iv) Look at the comparative vocabulary of pollution as it affects the senses (sight, hearing, smell etc) using the above documents in parallel with English equivalents.

Related information

Organisations which may be of help

Les amis de la terre
3 rue de Bucherie, 75005 Paris.

Association française des stations vertes de vacances
8 avenue de l'Opera, 75001 Paris.

Association pour la prévention de la pollution atmosphérique
62 rue de Courcelles, 75008 Paris.

Comité national des sentiers de grande randonnée
92 rue de Clignancourt, 75883 Paris.

Conférence permanente des parcs naturels régionaux
67 bd Haussmann, 75008 Paris.

Féderation nationale des coopératives de consommateurs
89 rue de la Boétie, 75008 Paris.

French Scientific Films Library
c/o Contemporary Films, 55 Greek Street, London W1V 6DB

Institut européen d'écologie
Cloître des Recollets, 57000 Metz.

Ministère de la qualité de la vie et de l'environnement
14 bd Général Leclerc, 92521 Neuilly-sur-Seine.

Office national des forêts
2 avenue de Saint Mandé, 75570 Paris Cedex 12.

Scientific Film Service of French Embassy
c/o French Institute, 15 Queensberry Place, London SW7.

Secrétariat permanent pour l'étude des problèmes de l'eau
67 bd Haussmann, 75008 Paris.

Sociétés de protection de la nature
57 rue Cuvier, 75005 Paris.

Books/articles

BONNEFOUS, E
Sauver l'humain Flammarion, Paris, 1976.

CHOVIN, P, and A Roussel
La pollution atmosphérique PUF, Paris, (1974). ('Que sais-je?' 1330).

GRENIER-SARGOS, A
La défense de l'environnement PUF, Paris, 1975.

48

INSTITUT EUROPEEN D'ECOLOGIE
Qualité de la vie et centre ville A Colin, Paris, 1975.

PELT, J M
L'homme re-naturé Le Seuil, Paris, 1977.

Journals

Combat Nature (quarterly)
BP 80, 24003 Périgueux.

Combat pour l'Homme (quarterly)
7 rue Bouoicaut, 75015 Paris.

Nuisances et Environnement (ten times per year)
CFE, rue du Colisée, 75008, Paris.

Que Choisir? (monthly—French equivalent of *Which?*)
Union fédérale des consommateurs, 7 rue Léonce-Raynaud, 75781 Paris Cedex 16)

9 Loin de Paris

A look at some regions of France, at country life as opposed to city life. A chance also to hear a variety of regional accents and view some local customs and traditions.

The programme includes the following items:

C'est pas tout le monde qui connaît: la Bretagne

A film portrait of Brittany, as seen by the Bretons themselves, from a series devoted to little-known aspects of the regions of France.

Il sera une fois: l'Aquitaine

In this documentary produced by *DATAR* (see programme 8), local people again express their love for their region, and explore too some of the problems a beauty spot encounters when it becomes a popular tourist area.

Visa pour une ville: Pau

Also produced by *DATAR*. Skittles and bird-hunting are two favourite pastimes in the mountains surrounding Pau, and the demolition of a local eyesore is the occasion for celebrations in the streets.

Selected transcripts

C'est pas tout le monde qui connaît: la Bretagne

Commentary — *Je suis un arbre, planté au coeur d'une grande ville; pourtant mes racines sont accrochées à quelques pierres, posées entre la mer et les Montagnes Noires; en Bretagne. Je n'ai qu'une pensée, retrouver cette terre, celle où mes souvenirs m'entraînent chaque jour difficile, celle qui me fait faire des chansons.*

Song

"Ceux qui sont nés en Amérique, au Canada;
Ceux qui connaissent les déserts de l'Australie
Ont des pensées qui les tenaillent comme moi,
Retrouver les jardins que l'hortensia fleurit.
Racines, vieilles fontaines, immortelles,
Sources profondes du passé,
Je voudrais être une hirondelle
Pour m'évader
Des murs de ma citadelle."

Interview *Il ne faut pas parler de province bretonne; il n'y a pas de province bretonne, il y a un univers breton; et c'est absolument différent: un univers de type physique, un univers des langages, un univers des moeurs, des coutumes, un univers historique, un univers de tout ce qui est poésie populaire, légendes, un particularisme que l'on ne trouve nulle part ailleurs, et qui fait beaucoup, infiniment du charme que ressentent tous ceux qui, pour la première fois, viennent en Bretagne.*

Song *"Ceux qui sont nés tranquillement dans leurs maisons*
Pensent souvent que lâche est celui qui voyage,
Mais ils ne savent pas combien les horizons
Nous font apprécier notre terre davantage.
Racines, vieilles fontaines immortelles,
Sources profondes du passé,
Je voudrais être une hirondelle
Pour m'évader
Des murs de ma citadelle.

Dans le ciel on voit des oiseaux en liberté,
Ils tournent autour du monde, ils n'ont pas de pays,
Pourquoi sommes-nous tous un peu déracinés?
Les racines sont pourtant les sources de vie.
Racines, vieilles fontaines immortelles,
Sources profondes du passé,
Je voudrais être une hirondelle
Pour m'évader
Des murs de ma citadelle,
Pour m'évader
Des murs de ma citadelle."

Commentary *Ce ciel immense fait éclore en moi une fleur inconnue.*

Il sera une fois: l'Aquitaine

Ben, mon pays c'est tout; c'est, c'est une nature merveilleuse, c'est une vie merveilleuse que je mène. Je suis pêcheur, fils de pêcheur, fils, petit-fils, arrière-petit-fils. Alors, vous voyez que, pour moi, le lac, c'est quand même un univers et je pense que... on m'amputerait d'un bras, ça me serait moins sensible que de m'enlever le lac, de m'enlever cette vie. Beaucoup de plantes sont fleuries, les arums et les iris notamment. Mais il y a également ces oiseaux, ces quantités d'oiseaux qui viennent nicher dans le coin, qui viennent faire leurs nids. Des oiseaux de toutes sortes. Notre lac qui a été toujours un peu vagabond, puisque c'était un bras de mer avant de passer en marécages, et on prétend que la première route qui... de, d'infiltration vers l'Espagne, la Voie Romaine était passée au

travers du Lac d'Oléon, et ensuite c'est devenu un lac qui a été en forme de ventouse, qui a été en forme de croissant, qui a toujours varié, et il a fallu les plantations de pins pour arriver à le fixer complètement.

Ils ont la mer, ils ont le lac avec la pêche, ils ont également les promenades en forêt, il y a des divertissements de toutes sortes. Il faut aimer la nature, il faut aimer la vie, il faut aimer la solitude peut-être. Et je pense que c'est cela que viennent chercher nos touristes, et si on est content de les voir arriver au mois d'avril, c'est un besoin, et pas toujours du côté pécunier. On aime bien ce contact-là, mais on est quand même content de les voir partir au mois de septembre. . .

L'Aquitaine est un pays qui est ressenti comme une grande réserve de nature. Il faut donc que nous exploitions ses richesses, que nous l'aidions à exploiter ses richesses. Sans dénaturer ni son visage ni surtout son âme. Il faut que l'équilibre du pays au point de vue de l'écologie, au point de l'environnement soit respecté, mais il faut aussi que l'équilibre humain du pays soit respecté, et que l'Aquitaine de demain soit véritablement l'Aquitaine de toujours, que l'acte de l'aménagement s'enracine dans le pays et que tout ce que nous allons y faire soit une véritable greffe sur le pays dont le vieux tronc solide reçoive du fait de notre apport une force nouvelle pour des fruits bénéfiques pour l'Aquitaine toute entière.

C'est un pays qui a beaucoup de mélancolie l'hiver mais qui est très attachant par certains côtés; d'ailleurs vous savez y a un dicton landais qui dit que lorsque l'on vient dans les Landes la première fois on n'aime pas, la seconde fois on ne sait pas ce que l'on pense, et la troisième fois on s'y installe. Et ça pour vous dire, c'est un pays qui est extrêmement prenant mais qui ne se laisse pas découvrir au premier coup d'oeil. Il faut, il faut vouloir, il faut d'abord justement s'y promener à pied parce que les choses. . . une forêt de pins paraît toujours la même pour quelqu'un qui ne veut pas la connaître. Mais si vous regardez d'un peu près, si vous marchez le nez à terre vous apercevez mille choses différentes; il y a des champignons, il y a les bruyères qui sont fleuries en automne, au printemps vous avez les genêts, les ajoncs, l'été vous avez le chant des cigales. Je ne sais pas moi! L'odeur aussi, les odeurs dans les pins, c'est quelque chose de formidable. Le parfum de la résine qui a été chauffée au soleil, les cigales qui s'arrêtent de chanter le soir une par une. . .

Visa pour une ville: Pau

Commentary: *Dans la basse ville de Pau, entre le Gave et le château, court ce canal, le canal Eygue. Mais il était, il est encore en grande partie dissimulé par des entrepôts, des fabriques, des ateliers vétustes. C'est par là pourtant que l'on peut, venant de la*

gare, accéder à la vieille ville. L'une des opérations du contrat ville-moyenne de Pau vise à dégager les abords de ce canal, à le restituer à la collectivité.

Interview: *Au fond, Pau, cette entrée a été massacrée. Nous voulons lui redonner sa noblesse. Nous allons faire tomber cette cheminée... enfin... de cette brasserie qui était un symbole du 19ème siècle qui cherchait surtout, n'est-ce pas, la rentabilité, et qui ne voyait pas la poésie, la beauté d'un lieu.*

Commentary: *Le château, non plus, n'était pas gâté. La cheminée d'une brasserie déparait sa façade. Sa démolition, l'automne dernier, a attiré une foule qui venait ainsi, sous la pluie, reprendre possession d'un site qui lui avait été en quelque sorte volé.*

Ce que l'on célébrait ce jour-là à Pau n'était ni plus ni moins que la reconquête d'un quartier, quartier admirable par ses maisons anciennes, mais laissé à l'écart, voué à des tâches purement utilitaires. Installer la fête pour un jour symboliquement, c'est une façon, comme disent les nouveaux sociologues, de donner à la population l'occasion, l'envie de s'approprier un site. Ici, place de la Monnaie, tout est à faire. C'est un lieu ouvert où rien ne sera imposé à ses habitants. C'est à eux de créer, d'inventer une nouvelle façon de vivre, de se rencontrer, de vivre ensemble, d'occuper le terrain. Ils ont un décor à animer. Ils seront les auteurs de la pièce, ses acteurs et ses spectateurs.

Suggestions for follow-up

(i) Regional accents: with discs, and, if possible, a recording of the sound track of *Loin de Paris*, study the problems in comprehension presented by regional accents.

(ii) Regional languages: using folk-song and other discs and related literature, study the question of the revival of regional languages (eg in Brittany and Occitanie—see also information section under discs).

(iii) Holidays: with literature obtained from a regional tourist office (see information section) plan a holiday in that region from the different viewpoints of camping, caravanning, hotel, self-catering, restaurants etc. Compare both in-season and off-season opportunities.

(iv) Using the twin-town network, collect materials on one region of France and study such aspects as transport, regional food and drink, work and leisure provision.

Related information

Organisations which may be of help

Alsace: *Office départemental du tourisme du Bas-Rhin*
47 avenue du Maréchal Foch, 67000 Strasbourg.

Aquitaine: *Comité régional de tourisme*
24 allée de Tourny, 33000 Bordeaux.

Auvergne: *Comité régional de tourisme*
69 boulevard Gergovia, 63000 Clermont-Ferrand.

Bretagne: *Délégation régionale au tourisme*
3 rue d'Espagne, 35100 Rennes.

Commissariat au tourisme
8 avenue de l'Opéra, Paris Ier.

Corse: *Comité régional de tourisme*
2 rue du Sergent-Casalonga, 20000 Ajaccio.

Délégation à l'aménagement du territoire et à l'action régionale (DATAR)
1 avenue Charles Floquet, Paris 7e

Direction de l'aménagement foncier et de l'urbanisme (DAFU)
Ministère de l'équipement, avenue du Parc de Passy, 75775 Paris.

Languedoc-Roussillon: *Comité régional de tourisme*
12 rue Foch, 34000 Montpellier.

Limousin: *Comité régional de tourisme*
41 boulevard Carnot, 87000 Limoges.

Maison Alpes-Dauphiné
2 place du Théâtre Français, 75001 Paris.

Midi-Pyrénées: *Comité régional de tourisme*
65 rue du Taur, 31000 Toulouse.

Office départemental du tourisme de la Dordogne
16 rue du Président Wilson, 24000 Périgueux.

Office de tourisme de Paris
127 avenue des Champs-Elysées, 75008 Paris.

Riviera-Côte d'Azur: *Comité régional de tourisme*
20 boulevard Carabacel, 06000 Nice.

Touring club de France
65 avenue de la Grande-Armée, 75782 Paris Cedex 16.

Books/articles

BRONGNIART, P
Le région en France A Colin, Paris, 1972.

HELIAS, P J
Le cheval d'orgueil Plon, Paris, 1976.

LAFONT, R
Décoloniser en France: Les régions face à l'Europe Gallimard, Paris, 1971.

PERRIN, J C
Le développement régional PUF, Paris, 1974.

SERVAN-SCHREIBER, J J
Le pouvoir régional Grasset, Paris, 1971.

Documentation

L'expansion régionale Documentation Française (Documentation Photographique 5238).

L'organisation régionale en France (Notes et Etudes Documentaires 3212).

Visual aids

Aspects de la France: Les grandes régions françaises.
European Schoolbooks.

La France en régions)
Les provinces de France) (Diapofilm) European Schoolbooks.

La France et les Français (Diapofilm): Diversité des paysages de France; villes et villages; les paysans et la vie rurale. European Schoolbooks.

Discs

Glenmor: *E-dibenn miz Gwendolo,* Le Chant du Monde LDX 74647 (Brittany).
Vivre, Le Chant du Monde GU LDX 74481.

Marti: *Occitania,* Ventadorn, 34 avenue Gambetta, 34500 Béziers. (Occitanie).

Stivell, Alan: *Reflets,* Fontana 6325-340.
Chemins de terre, Fontana 6325-304 (Brittany).

10 Ailleurs . . .

French is of course not only the language of France, but also that of Belgium, Switzerland, Quebec, parts of North Africa and overseas territories such as Martinique, Guadeloupe and Tahiti. This programme attempts to reflect some of this diversity of language and culture.

The programme includes the following items:

Les petits Suisses

More dialogues with Swiss schoolchildren, this time on the subject of men and women.

Bruxelles et Brussel . . .

A short film on problems of bi-lingualism in Belgium, shot specially for *Télé-France* by *Radio-Télévision Belge.*

Graines d'or

Film of life in 'Les Antilles', the Caribbean Islands.

Les Shadoks

The *Gibis* at last embark on the journey into space.

Pourquoi je chante

A film portrait of the famous Quebec singer Gilles Vigneault.

Les troubbes de Johnny

Extract from a drama about a young Quebec ice-hockey player who, jilted by his girl-friend, drowns his sorrows in beer then discovers he has no money to pay for it. . . that is when his troubles really start.
Troubbes is a French Canadian spelling of *troubles.*

Selected transcripts

Les petits Suisses

Un homme et une femme. . .

Interviewer: *Dis donc Linette, si tu pouvais te marier maintenant, est-ce que tu le ferais?*

Child: *Oh, ouais.*

Int: *Avec qui est-ce qu tu te marierais?*

Child: *Avec un garçon.*

Int: *Oui, j'imagine. Et comment s'appelle-t-il?*

Child: *Pierre.*

Int: *Comment est Pierre?*

Child: *Morel.*

Int: *Je ne le connais pas.*

Child: *Tu l'connais pas?*

Int: *Non. Tu veux me le décrire pour que j'imagine un peu à quoi il ressemble. . .*

Child: *Pardon?*

Int: *Tu veux me le décrire, me dire comment, comment il est, Pierre?*

Child: *Oh! Il est un peu. . . les cheveux noirs, mais très courts, frisés, un peu tout ébouriffé, on aurait dit, et puis, il a des yeux. . .*

Int: *. . . Il est beau?*

Child: *Ouais. Enfin, il a des yeux, je sais plus si c'est bruns ou bleus. Non, je crois bruns; il est assez vive. . .*

Int: *Il est assez. . .?*

Child: *Vif.*

Int: *Oui.*

Child: *Heu. . .*

Int: *Tu l'aimes bien?*

Child: *Ouais, enfin, je sais pas si je l'aime. . . mais pas beaucoup quoi! Des fois, faut dire qu'il me taquine, hein!*

Int: *Ah! Bon, comment?*

Child: *Un jour, j'ai reçu un bloc de glace sur ma tête, mais ça m'a pas fait mal et puis, un jour. . . Sous mon manteau, il y a*

une petite étiquette, ma maman l'avait marquée; c'était marqué 'cousu par maman'. Puis, il était avec un copain qui s'appelait Alain, et puis, il dit: "Montre voir où c'est marqué 'cousu par maman'." Bon et puis moi je montre et puis, lui qui était derrière, il m'a piquée avec une épine de rose.

Int: *Avec une épine de rose?*

Child: *Hm. . . hm!*

Int: *Tu lui en a voulu ce jour-là?*

Child: *Non, enfin lui, il m'aime pas, non.*

Int: *Mais, c'est ennuyeux, quand on aime quelqu'un et que quelqu'un ne vous aime pas.*

Child: *Bof! Ça va! Enfin j'ai pas encore l'âge, peut-être qu'il aura changé d'avis après.*

Int: *Oui; est-ce que tu lui as déjà dit que tu l'aimais bien?*

Child: *Eh bien, oui; il sait.*

Int: *Tu penses pas que ce sera ton mari plus tard?*

Child: *Je sais pas. . . J'en sais rien en tout cas parce que, enfin, on peut pas; si j'avais une boule de cristal p't-être que je pourrais savoir, mais ça existe pas des boules magiques, ça c'est sûr.*

Int: *Oui. Et puis des maris, ça existe quand même, on les trouve!*

Child: *Ah oui!*

Les Shadoks

C'était il y a très, très, très longtemps. En ce temps là, il y avait le ciel. Au milieu du ciel, il y avait la terre, et sur la terre, il n'y avait rien . . ou presque rien.

La population de la terre comptait quelques bestioles pas très réussies, comme le Gorlibu, le Lapin-Poisson et le Minécanthrope (espèces qui étaient en voie de disparition rapide). . . plus un certain insecte du nom de Gégène et qui n'avait pas l'intention de disparaître du tout. . . comme nous le verrons par la suite.

A gauche du ciel, il y avait les Shadoks et la fusée Shadok.

A droite du ciel, il y avait les Gibis.

Et tout ce monde-là voulait aller sur la terre.

Réussiront-ils à partir?

Arriveront-ils même sur la terre?

Que sont-ils devenus aujourd'hui??????

Pourquoi je chante

Dans les villages de la province de Québec, on donne souvent aux éléments, pour les conjurer peut-être ou pour les supplier de se manifester, des noms de personnes. C'est qu'on est "à tu et à toi" avec la pluie, le vent, la neige, et le soleil. Tiens, le soleil, par exemple: "Salut Galarnou" qu'ils disent dans certains villages. Je me sers de cette allégorie pour raconter une histoire arrivée à des personnes réelles.

"Le temps qu'il fait sur mon pays,
J'aime le dire me faut le dire,
Le temps qu'il fait sur ce pays
Me faut le dire à des amis.
Dans les recoins de ce pays,
Quatre maisons font un village.
On y vit un siècle sans âge,
C'est loin d'ailleurs et loin d'ici. . .
En ce village que je dis
On n'y dit point le vent, la neige,
On dit Fanfan et pour la neige,
C'est Marie-Ange que l'on dit.
Et le soleil se dit "Gaillard",
Et Dame-Line c'est la pluie.
Allez demander à la pluie,
Allez demander au renard.
Le temps qu'il fait sur mon pays,
J'aime à le dire, à te le dire,
Le temps qu'il fait sur ce pays,
J'aime à le dire à mes amis."

"Mon pays", c'est une chanson anonyme. En fait, je l'ai signée bien sûr. C'est l'hiver lui-même, si c'était possible, qui devrait toucher les droits. "Mon pays", ça n'est pas plus nationaliste que ça.

Ça n'est ni un drapeau, ni un hymne national. "Mon pays", c'est un cri, c'est un cri pour dire qui nous sommes au cas où quelqu'un nous écouterait, mais ça m'étonnerait! Pas de dynamite, personne n'écoute!

On dirait qu'ayant parlé d'espace la chanson prend, par cela même, plus d'espace qu'une autre.

"Mon pays", c'est une façon polie, il me semble, de donner son avis, sans mettre trop d'argent sur un poster en couleur, joie de vivre, au cas où, dans peu de temps peut-être, on aurait à changer un mot.

"Mon pays, ce n'est pas un pays, c'est l'hiver,
Mon chemin, ce n'est pas un chemin, c'est la neige,
Mon jardin, ce n'est pas mon jardin, c'est la plaine,
Mon pays, ça n'est pas mon pays, c'est l'hiver. . ."

Suggestions for follow-up

French outside France

(i) Difficulties in comprehension: approach cultural services indicated in information section for source materials.

(ii) Lexical differences: compare English/American with either French/Belgian or French/French Canadian lexis using newspapers and magazines as source material.

(iii) Political: using press articles, examine the political problems arising from the use of two languages in one country, eg Belgium, Canada, Algeria.

(iv) Immigrants: It is possible to write to *CREDIF* (see information section for address) asking for documents on the language problems of immigrants in France. Compare with the language problems of immigrants in the UK.

Related information

Organisations which may be of help

France
Secrétariat d'état au tourisme
8 avenue de l'Opéra, Paris 1er.

Secrétariat d'état aux départements et territoires d'outre-mer
(Département Tourisme), 83 bd du Montparnasse, 75006 Paris.

Belgium
Belgian Embassy: Cultural Attaché
103 Eaton Square, London SW1W 9AB.

Belgian National Tourist Office
66 Haymarket, London SW1.

Canada

Canadian Broadcasting Corporation
43-51 Great Titchfield Street, London W1.

Canadian Government Travel Bureau
19 Cockspur Street, London SW1.

Centre Culturel Canadien
5 rue de Constantine, 75007 Paris.

National Film Board of Canada
1 Grosvenor Square, London W1X 0AD.

Quebec House
12 Upper Grosvenor Street, London W1.

Switzerland

Centre suisse de documentation en matière d'enseignement et d'éducation
Palais Wilson, Case postale 16, 1211 Genève 14, Switzerland.

Institut romand de recherches et de documentation pédagogiques
43 faubourg de l'Hôpital, 2000 Neuchâtel, Switzerland.

Swiss Embassy: Cultural and Information Section
16 Montagu Place, London W1H 2BQ.

Swiss National Tourist Office
Swiss Centre, 1 New Coventry Street, London W1V 3HG.

Africa

Centre d'études africaines (CARDAN)
20 rue de la Baume, 75008 Paris.

General

Centre d'études francophones
Faculté des lettres, Université de Paris-Nord, avenue J-B Clément, 93400 Villetaneuse.

Comité de la francophonie
65 boulevard des Invalides, 75007 Paris.

Documentation

Documentation Française Illustrée: *Les territoires d'outre-mer*
Documentation Française.

L'information sur la vie politique et la vie quotidienne en Belgique *Le Français dans le Monde,* 105 (June 1974), p. 55.

Sources d'information sur la vie en Suisse romande: aspects économique, politique, social *Le Français dans le Monde,* 105 (June 1974), pp. 53-54.

Les travailleurs étrangers en France Documentation Française (Notes et Etudes Documentaires 3057).

Books/articles

LAMONTAGNE, L
Le Canada français d'aujourd'hui Presses de l'Université Laval, Quebec, 1970.

Littératures de langue française hors de France Duculot, Gembloux (Belgique), 1977.

POUQUET, J
Les Antilles françaises PUF, Paris, 1971. (Que sais-je?' 516).

RIOUX, M
Les Québecois Editions du Seuil, Paris, 1974. (Collection 'Le Temps qui Court')

Journals

Actualité (monthly)
Actualité-Magazine-Quebec Ltd, 4059 Hochelaga Street, Montreal (Quebec).

Asie-Pacifique Magazine (weekly)
UIJPLF, 3 Cité Bergère, 75009 Paris.

Cahiers d'Outre-Mer (quarterly)
Institut de géographie et d'études régionales de l'Université de Bordeaux 111, 33405 Talence.

Revue Générale Africaine (six times per year)
CFE, rue du Colisée, 75008 Paris.

Vie Touristique (quarterly)
Centre international de documentation de la fijet, rue Saint Bernard 5, 1060 Bruxelles, Belgium.

Visual aids'

Carte des pays de langue française European Schoolbooks.

General information

Organisations which may be of help

Bureau pour l'enseignement de la langue et de la civilisation françaises à l'étranger (BELC)
9 rue Lhomond, 75005 Paris.

Research on teaching methods; teaching materials development; in-service courses for teachers; documentation and library resources.

Centre de recherche et d'étude pour la diffusion du français (CREDIF)
11 avenue Pozzo-di-Borgo, 92211 Saint-Cloud.

Research (language-teaching methods)
Materials development (especially audio-visual)
Teacher training.

Centre for Contemporary European Studies, University of Sussex (CCES): Schools Information Unit
University of Sussex, Brighton BN1 9RF.

Research into economic/political/social developments in Europe; interest in curriculum development, resources, documentation. Publications include: *European Studies: resources and resource collection* and *European Studies handbook.*

Centre for Information on Language Teaching and Research (CILT)
20 Carlton House Terrace, London SW1Y 5AP (Tel: 01-839 2626)

Collects/distributes information on all aspects of language study and language teaching. Advice on teaching methods/techniques/materials for major European languages; register of research; Language Teaching Library, open on weekdays, includes examples of all currently available teaching materials for French and other main European languages.

Publications include specialised bibliographies, reports and papers, information guides and annotated lists of teaching materials. Descriptive leaflet and list of publications on request.

Conseil international de la langue française (CILF)
105 *ter* rue de Lille, 75007 Paris.

La documentation française
29-31 quai Voltaire, 75340 Paris Cedex 07.

Publishes and distributes reports, periodicals and study documents on aspects of French society and culture. Annual catalogue of publications; information service.

French Embassy (Service Culturel)
22 Wilton Crescent, London SW1 (Tel: 01-235 8080)

Operates loan service of visual/audio material (brochures, posters and maps cannot be supplied). Catalogue available. *Service de Documentation Pédagogique* open weekdays, 3-6 pm.

French Government Tourist Office
178 Piccadilly, London W1V 0AL.

French Railways Limited,
179 Piccadilly, London W1.
or SNCF, BP 234.09, 75436 Paris Cedex 09.

Books/articles

BEAUJEU-GARMIER, J
La population française 4th edn. A Colin, Paris, 1976. (Collection U2).

BEAUJOUR, M, and J Ehrmann
La France contemporaine: textes et documents A Colin, Paris, 1972. (Collection U).

PEYREFITTE, A
Le mal français PLON, 1977.

QUENELLE, G, and J Tournaire
La France dans votre poche Hatier, Paris, 1974.

SHAW, M
Reportage: la France depuis 1939 Blond Educational, 1973.

STEELE, R, C Gentier and C Vigliano
La France des Français: panorama de la France contemporaine Angus & Robertson, 1972.

Journals (current affairs, political/social comment)

L'Express (weekly)
25 rue de Berri, 75380 Paris Cedex 08.

Le Nouvel Observateur (weekly)
11 rue d'Aboukir, 75002 Paris.

Paris-Match (weekly)
1 rue Pierre-Charron, 75008 Paris.

Le Point (weekly)
37 avenue Pierre-1er-de-Serbie, 75008 Paris.

Réalités (monthly)
13 rue Saint-Georges, Paris 9^{e}.

Works of reference

'France', in *The Europa Year Book 1977: a world survey, vol 1* (European Publications), pp. 634-669.

Visual aids

CAYOL, J, and others
La France d'aujourd'hui (slides). European Schoolbooks.

65

Acknowledgements

The BBC is grateful to the French television companies *(TF1, A2, FR3* and *INA)* for their co-operation in providing material for *Télé-France.* The BBC would also like to thank the following for permission to reproduce film extracts:

Jacques Rouxel; *le Comité national des vins de France; le Comité d'éducation pour la santé; la Fédération française de cyclo-tourisme; la Régie autonome des transports parisiens; la Délégation à l'aménagement du territoire et à l'action régionale (DATAR);* the French Government Tourist Office; the National Film Board of Canada.

The producers would like to express their gratitude to Maud Vidal and her colleagues in the BBC Paris Office for their tireless and patient dedication in negotiating the release of the television materials that went to make the *Télé-France* series.

About French television

ORTF *(Office de Radiodiffusion - Télévision Française)* was reorganised by Act of Parliament in 1974. On 1st January 1975 seven companies *(sociétés)* took its place:

(TELEVISION FRANÇAISE 1): formerly Channel 1, in black and white, except for Paris. Generally considered the 'serious' channel; noted for its news and current affairs.

(ANTENNE 2): formerly Channel 2, all in colour. Less high-brow than TF1; known for its innovation and dynamism, particularly in the field of entertainment.

(FRANCE-REGIONS 3): formerly Channel 3, all in colour. Both a local and a national company. The only channel not to carry advertising. For many viewers it is the 'film' channel, as well as being their local radio and television station.

RADIO-FRANCE: the radio company, broadcasting on three national networks: *France-Inter, France-Culture, France-Musique.*

SFP *(SOCIETE FRANÇAISE DE PRODUCTION):* the television production company, serving the three channels: TF1, A2, FR3.

TDF *(TELEDIFFUSION DE FRANCE):* the broadcasting company, responsible for the running of transmitters and exercising a state monopoly over all broadcasting facilities.

(INSTITUT NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL): has a fourfold role - training of personnel, mass media research, keeping of archives and marketing of programmes.

This reorganisation *(la réforme)* took place because ORTF was judged to be too highly centralised, uneconomical and too difficult to manage. In 1976, a Parliamentary Commission came to the following conclusions:

- that there is insufficient co-ordination between the three television companies;
- that the number of office staff has vastly increased;
- that costs have escalated;
- that there has been far less creative work and innovation in programme making.

The Commission's report states clearly that all this is due in great part to the reorganisation itself and concludes: *"Il faut réformer la réforme."*

TELE-FRANCE

This booklet accompanies
the BBC Television series 'Télé-France',
first broadcast on BBC-1, with a repeat on BBC-2,
between October and December 1977.
The programmes explore aspects of French
society as reflected in French television and film,
and are designed to help viewers develop
the skill of comprehension.
The booklet is intended for viewers wishing
further information about the programmes,
and for teachers using the series in classes.
It contains a programme guide, selected
transcripts, suggestions for follow-up
and sections on related sources of material.